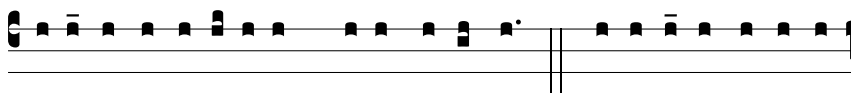
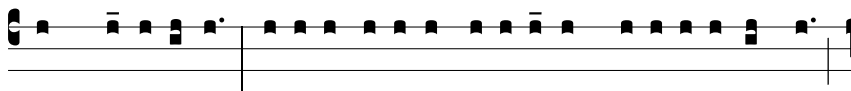


SAINTS SIMON ET JUDE, APÔTRES --- LAUDES

forme extraordinaire



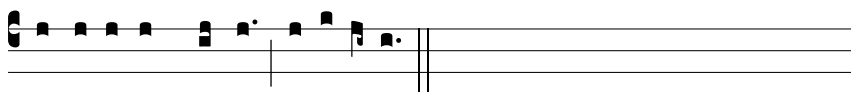
De-us in adju-tó-ri- um me- um inténde. *R.* Dómi-ne ad adju-ván-



dum me festí-na. Gló-ri- a Patri et Fí-li- o, et Spí-ri-tu- i Sancto.



Sic-ut e-rat in princí-pi- o, et nunc, et semper, et in sæ-cu-la



sæ-cu-ló-rum. Amen. Alle-lú-ia.

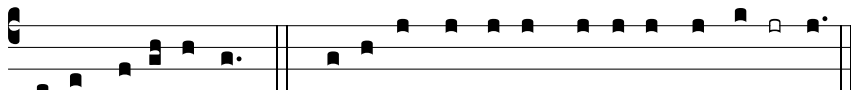
V. Dieu, viens à mon aide. R. Seigneur, viens vite à mon secours. Gloire au Père, au Fils, et au Saint-Esprit. Comme il était au commencement, maintenant et toujours, et dans les siècles des siècles. Amen. Alléluia.

Psaume 92

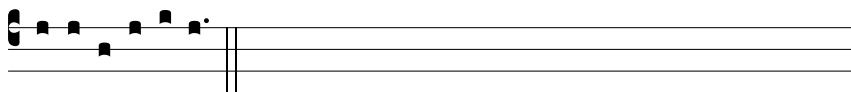
VIII



oc est præ-céptum me- um, * ut di- li- gá- tis ínvi- cem,



sic-ut di-lé-xi vos. *Ps.* Dómi-nus regná-vit, de-có-rem indú-tus est.



E u o u a e.

A. Voici mon commandement, c'est que vous vous aimiez les uns les autres comme je vous ai aimés.

Dóminus regnávít, decórem indútus est : * indútus est Dóminus fortitúdinem, et *præcínxit* se.

Etenim firmávit orbem **terræ**, * qui non *commovébitur*.

Paráta sedes tua **ex tunc** : * a **sæculo tu** es.

Elevavérunt flúmina, **Dómine** : * elevavérunt flúmina *vocem suam*.

Elevavérunt flúmina fluctus **suos**, * a vóci**bus** aquárum **multárum**.

Mirábiles elatió**nes maris** : * mirábilis in *altis* **Dóminus**.

Testimónia tua credibília facta sunt **nimis** : * domum tuam decet sanctitúdo, Dómine, in longitúdi**nem diérum**.

Glória Patri, et **Fílio**, * et **Spirítui Sancto**.

Sicut erat in princíp**io**, et nunc, et **semper**, * et in **sæcula sæculórum**. Amen.

Le Seigneur est roi ; il s'est vêtu de magnificence, le Seigneur a revêtu sa force. Et la terre tient bon, inébranlable ;

Dès l'origine ton trône tient bon, depuis toujours, tu es.

Les flots s'élèvent, Seigneur, les flots élèvent leur voix, les flots élèvent leur fracas.

Plus que la voix des eaux profondes, des vagues superbes de la mer, superbe est le Seigneur dans les hauteurs.

Tes volontés sont vraiment immuables : la sainteté emplit ta maison, Seigneur, pour la suite des temps.

Psaume 99

I



M a- jó-rem ca-ri-tá-tem * nemo ha- bet, ut á-nimam



su- am po-nat quis pro amí-cis su- is. *Ps.* Ju-bi-lá-te De- o, om-nis



ter- ra. E u o u a e.

À. Personne n'a un plus grand amour que celui qui donne sa vie pour ses amis.

Jubiláte Deo, **omnis terra** : *
servíte Dómino *in lætítia*.

Introíte in conspéctu ejus, * in
exsultatióne.

Scitóte quóniam Dóminus **ipse**
est **Deus** : * ipse fecit nos, *et non*
ipsi nos.

Pópulus ejus, et oves páscuæ
ejus : † introíte portas ejus in
confessióne, * átria ejus in hym-
nis : confitémini illi.

Laudáte nomen ejus : quóniam
suávis est Dóminus, † in ætérnum
misericórdia ejus, * et usque in ge-
neratiónem et generatiónem véri-
tas ejus.

Glória Patri, et Fílio, * et Spirítui
Sancto.

Sicut erat in princípio, et **nunc**,
et **semper**, * et in sæcula sæculó-
rum. Amen.

Acclamez le Seigneur, terre en-
tière, servez le Seigneur dans l'al-
légresse, venez à lui avec des
chants de joie !


Reconnaissez que le Seigneur est
Dieu : il nous a faits, et nous
sommes à lui, nous, son peuple, son
troupeau.

Venez dans sa maison lui rendre
grâce, dans sa demeure chanter ses
louanges ; rendez-lui grâce et bé-
nissez son nom !

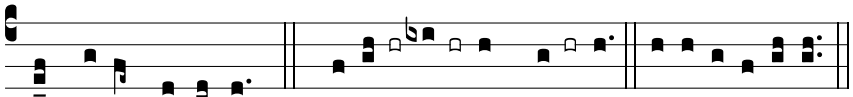
Oui, le Seigneur est bon, éternel
est son amour, sa fidélité demeure
d'âge en âge.

Psaume 62

I



os amí-ci me- i éstis si fe-cé-ri- tis quæ præ-cí-pi- o vo-



bis, di-cit Dómi-nus. *Ps.* De- us, **De-** us **me-** us, E u o u a e.

¶. Vous êtes mes amis, si vous faites ce que je vous commande.

Deus, **Deus meus**, * ad te de *luce*
vígilo.

Sitívit in te **ánima mea**, * quam
multipliciter tibi **caro mea**.

In terra desérta, et ínvia, et in-
aquósa : † sic in sancto appáruí
tibi, * ut vidérem virtútem tuam,
et glóriam tuam.

Quóniam mélior est misericórdia

Dieu, tu es mon Dieu, je te
cherche dès l'aube : mon âme a soif
de toi ;

Après toi languit ma chair, terre
aride, altérée, sans eau.

Je t'ai contemplé au sanctuaire,
j'ai vu ta force et ta gloire.

Ton amour vaut mieux que la
vie : tu seras la louange de mes

tua **super vītas** : * **lábīa mea laudábunt** te.

Sic benedícā te in **vīta mea** : * et in nómine tuo levábo *manus meas*.

Sicut ádipe et pinguédine repleátur **ánima mea** : * et lábiis exsultatiónis laudábit os **meum**.

Si memor fui tui super stratum meum, † in matutínis meditábor in te : * quia fuísti **adjútor meus**.

Et in velaménto alárū tuárū exsultábo, † adhásit **ánima mea post** te : * me suscepit **déxtera tua**.

Ipsi vero in vanum quásiérunt ánimam meam, † introíbunt in inferióra **terræ** : * tradéntur in manus gládii, partes **vúlpium** erunt.

Rex vero lætábitur in Deo, † laudábúntur omnes qui **jurant in eo** : * quia obstrúctum est os loquéntium **iníqua**.

Glória **Patri**, et **Fílio**, * et **Spirítui Sancto**.

Sicut erat in princípīo, et **nunc**, et **semper**, * et in **sæcula sæculórum**. Amen.

lèvres !

Toute ma vie je vais te bénir, lever les mains en invoquant ton nom.

Comme par un festin je serai rassasié ; la joie sur les lèvres, je dirai ta louange.

Dans la nuit, je me souviens de toi et je reste des heures à te parler.

Oui, tu es venu à mon secours : je crie de joie à l'ombre de tes ailes.

Mon âme s'attache à toi, ta main droite me soutient.

Mais ceux qui pourchassent mon âme, qu'ils descendent aux profondeurs de la terre,

Qu'on les passe au fil de l'épée, qu'ils deviennent la pâture des loups !

Et le roi se réjouira de son Dieu. Qui jure par lui en sera glorifié, tandis que l'homme de mensonge aura la bouche close !

Cantique des trois enfants

I

Be-á-ti pa-cí-fi-ci, * be-á-ti mundo corde : quó-ni-am

i-psi De-um vi-dé-bunt. *Ps.* Be-ne-dí-ci-te, ómni-a ó-pe-ra

Dómi-ni, Dómi-no. E u o u a e.

À. Bienheureux les pacifiques, bienheureux ceux qui ont le cœur pur, parce qu'ils verront Dieu.

Benedícite, ómnia ópera **Dómini**,
Dómino : * laudáte et superexaltáte
eum in sǣcula.

Benedícite, Ángeli **Dómini**,
Dómino : * benedícite, *cæli*,
Dómino.

Benedícite, aquæ omnes, quæ su-
per *cælos* sunt, **Dómino** : * be-
nedícite, omnes virtútes **Dómini**,
Dómino.

Benedícite, sol et luna,
Dómino : * benedícite, *stellæ*
cæli, **Dómino**.

Benedícite, omnis imber et ros,
Dómino : * benedícite, omnes spí-
ritus *Dei*, **Dómino**.

Benedícite, ignis et æstus,
Dómino : * benedícite, frigus et
æstus, **Dómino**.

Benedícite, rores et pruína,
Dómino : * benedícite, gelu et
frigus, **Dómino**.

Benedícite, glácies et nives,
Dómino : * benedícite, noctes et
dies, **Dómino**.

Benedícite, lux et ténebræ,
Dómino : * benedícite, fúlgura et
nubes, **Dómino**.

Benedícat **terra** **Dóminum** : *
laudet et superexáltet *eum in*
sǣcula.

Benedícite, montes et colles,
Dómino : * benedícite, univér-
sa germinántia in *terra*, **Dómino**.

Benedícite, fontes, **Dómino** : *
benedícite, mária et flúmina,
Dómino.

Benedícite, cete, et ómnia, quæ
movéntur in aquis, **Dómino** : *

Toutes les œuvres du Seigneur,
bénissez le Seigneur : * À lui, haute
gloire, louange éternelle !

Vous, les anges du Seigneur, bé-
nissez le Seigneur ! * Vous, les
cieux, bénissez le Seigneur,

Et vous, les eaux par-dessus le
ciel, bénissez le Seigneur, * et
toutes les puissances du Seigneur,
bénissez le Seigneur !

Et vous, le soleil et la lune, bé-
nissez le Seigneur, * et vous, les
astres du ciel, bénissez le Seigneur,

Vous toutes, pluies et rosées, bé-
nissez le Seigneur ! * Vous tous,
souffles et vents, bénissez le Sei-
gneur,

Et vous, le feu et la chaleur, bé-
nissez le Seigneur, * et vous, la fraî-
cheur et le froid, bénissez le Sei-
gneur !

Et vous, le givre et la rosée, bé-
nissez le Seigneur, * et vous, le gel
et le froid, bénissez le Seigneur,

Et vous, la glace et la neige, bé-
nissez le Seigneur ! * Et vous, les
nuits et les jours, bénissez le Sei-
gneur,

Et vous, la lumière et les té-
nèbres, bénissez le Seigneur, et
vous, les éclairs, les nuées, bénissez
le Seigneur !

Que la terre bénisse le Seigneur :
* À lui, haute gloire, louange éter-
nelle !

Et vous, montagnes et collines,
bénissez le Seigneur, * et vous, les
plantes de la terre, bénissez le Sei-
gneur,

benedícite, omnes vólucres *cæli*,
Dómino.

Benedícite, omnes béstiæ et
pécora, **Dómino** : * benedícite, *fílii*
hóminum, **Dómino**.

Benedícat **Israël** **Dóminum** : *
laudet et superexáltet *eum in*
sæcula.

Benedícite, sacerdótes **Dómini**,
Dómino : * benedícite, servi *Dómi-*
ni, **Dómino**.

Benedícite, spíritus, et ánimæ
justórum, **Dómino** : * benedícite,
sancti, et húmiles *corde*, **Dómino**.

Benedícite, Ananía, Azaría,
Mísaël, **Dómino** : * laudáte et
superexaltáte *eum in* **sæcula**.

Benedicámus Patrem et Fílium
cum **Sancto Spírítu** : * laudémus et
superexaltémus *eum in* **sæcula**.

Benedíctus es, Dómine, in fir-
maménto *cæli* : * et laudábilis,
et gloriósus, et superexaltátus *in*
sæcula.

Et vous, sources et fontaines,
bénissez le Seigneur! * Et vous,
océans et rivières, bénissez le Sei-
gneur,

Baleines et bêtes de la mer, bé-
nissez le Seigneur, * vous tous, les
oiseaux dans le ciel, bénissez le Sei-
gneur,

Vous tous, fauves et troupeaux,
bénissez le Seigneur! * Et vous,
les enfants des hommes, bénissez le
Seigneur!

Toi, Israël, bénis le Seigneur : *
À lui, haute gloire, louange éter-
nelle!

Et vous, les prêtres, bénissez le
Seigneur, * vous, ses serviteurs, bé-
nissez le Seigneur!

Les esprits et les âmes des justes,
bénissez le Seigneur, * les saints et
les humbles de cœur, bénissez le
Seigneur,

Ananias, Azarias et Misaël, bé-
nissez le Seigneur : * À lui, haute
gloire, louange éternelle!

Bénissons le Père, le Fils et l'Es-
prit Saint : * À lui, haute gloire,
louange éternelle!

Béni sois-tu, Seigneur, au fir-
mament du ciel : * À toi, haute
gloire, louange éternelle!

Psaume 148

I



n pā-ti-énti-a vestra * possi-dé-bi-tis á-nimas vestras.

Ps. Laudá-te Dómi-num de **cæ-** lis. E u o u a e.

Æ. C'est par votre patience que vous posséderez vos âmes.

Laudáte **Dóminum** de **cælis** : *
laudáte eum *in excélsis*.

Laudáte eum, omnes **Angeli**
ejus : * laudáte eum, omnes
virtútes ejus.

Laudáte eum, **sol** et **luna** : *
laudáte eum, omnes *stellæ et*
lumen.

Laudáte eum, **cæli cælórum** : * et
aquæ omnes, quæ super cælos sunt,
laudent *nomen Dómini*.

Quia ipse **dixit**, et **facta** sunt : *
ipse mandávit, et *creáta* sunt.

Státuit ea in ætérnum, et in
sæculum sæculi : * *præcéptum* pó-
suit, et non *præteríbit*.

Laudáte **Dóminum** de **terra**, *
dracónes, et omnes **abýssi**.

Ignis, grando, nix, glácies, spí-
ritus **procellárum** : * quæ faciunt
verbum ejus :

Montes, et omnes **colles** : * *ligna*
fructífera, et omnes **cedri**.

Béstia, et univérsa **pécora** : *
serpéntes, et *vólucres pennátæ* :

Reges terræ, et omnes **pópuli** : *
príncipes, et omnes *júdictes* **terræ**.

Júvenes, et vírgines, † senes
cum junióribus laudent **nomen**
Dómini : * quia exaltátum est no-
men *ejus solíus*.

Conféssio ejus super **cælum** et
terram : * et exaltávit cornu *pópuli*
sui.

Hymnus ómnibus **sanctis ejus** : *
fíliis Israël, *pópulo appropinquánti*
sibi.

Glória **Patri**, et **Fílio**, * et **Spirítui**
Sancto.

Sicut erat in princípío, et **nunc**,
et **semper**, * et in *sæcula sæculó-*
rum. Amen.

Louez le Seigneur du haut des
cieux, louez-le dans les hauteurs.

Vous, tous ses anges, louez-le,
louez-le, tous les univers.

Louez-le, soleil et lune, louez-le,
tous les astres de lumière ;

Vous, cieus des cieus, louez-le,
et les eaux des hauteurs des cieus.

Qu'ils louent le nom du Sei-
gneur : sur son ordre ils furent
créés ;

C'est lui qui les posa pour tou-
jours sous une loi qui ne passera
pas.

Louez le Seigneur depuis la terre,
monstres marins, tous les abîmes ;

Feu et grêle, neige et brouillard,
vent d'ouragan qui accomplit sa
parole ;

Les montagnes et toutes les col-
lines, les arbres des vergers, tous
les cèdres ;

Les bêtes sauvages et tous les
troupeaux, le reptile et l'oiseau qui
vole ;

Les rois de la terre et tous les
peuples, les princes et tous les juges
de la terre ;

Tous les jeunes gens et jeunes
filles, les vieillards comme les en-
fants.

Qu'ils louent le nom du Seigneur,
le seul au-dessus de tout nom ;

Sur le ciel et sur la terre, sa splen-
deur : il accroît la vigueur de son
peuple.

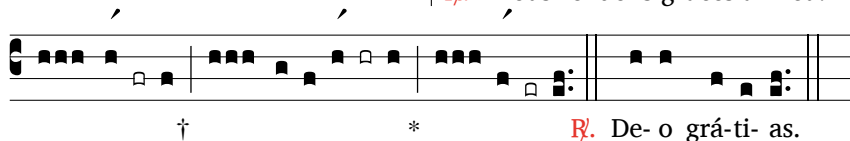
Louange de tous ses fidèles,
des fils d'Israël, le peuple de ses
proches !

Capitule

Fratres : Jam non estis hóspites
et ádvēnæ : † sed estis cives
Sanctórum et doméstici Dei : su-
perædificáti super fundaméntum
Apostolórum, et *Prophetárum*, *ip-
so summo angulári lápide Christo
Jesu.

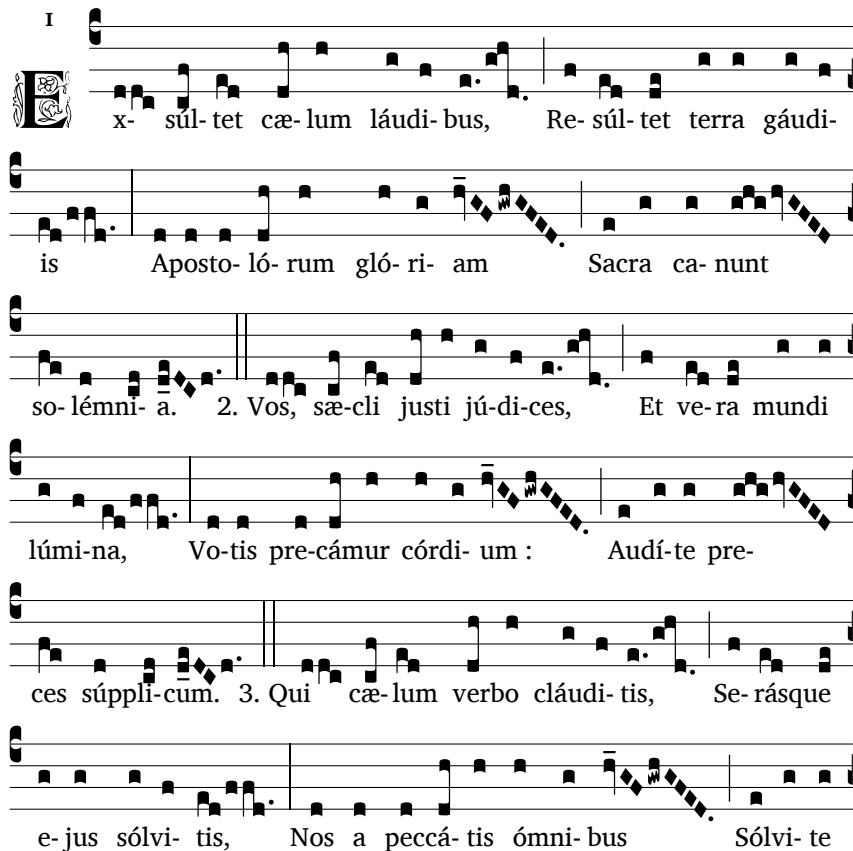
Mes frères, vous n'êtes plus des hôtes et des étrangers, † mais des concitoyens des saints et de la maison de Dieu; bâtis sur le fondement des Apôtres et des Prophètes, *le Christ Jésus étant lui-même la pierre angulaire.

R/. Nous rendons grâces à Dieu.



Hymne

I



jus- su, quæ-sumus. 4. Quo- rum præ-cépto súbdi-tur

Sa-lus et languor ómni- um, Sa-ná-te ægros mó-ri-bus, Nos

reddéntes vir-tú-ti-bus : 5. Ut, cum Ju-dex advé-ne-rit

Chris-tus in fi-ne sæ-cu-li, Nos sempi-térni gáudi- i

Fá-ci- at es- se cómpo-tes. 6. De- o Pa-tri sit gló-ri- a,

E- júsque so-li Fí- li- o, Cum Spí- ri- tu Pa-rácli- to,

Et nunc, et in perpé-tu- um. A- mén.

Que la terre exulte de joie : que le ciel retentisse de louanges : la terre et le ciel célèbrent la gloire des Apôtres.

Vous les juges des siècles, et les vraies lumières du monde, les vœux de nos cœurs vous implorent : écoutez nos voix suppliantes.

Vous qui avez le pouvoir de fermer et d'ouvrir, les temples du ciel par votre parole, daignez, nous vous en prions, nous délier des liens de nos péchés.

Puisque à vos ordres, sans tarder, la maladie et la santé obéissent, guérissez nos âmes languissantes, augmentez en nous les vertus.

Pour qu'au jour où l'arbitre, le Christ, reviendra à la fin du monde, il nous accorde d'avoir part à l'éternelle joie.



℣. ℟.

℣. Annuntiavérunt ópera Dei.

℟. Et facta eius intellexérunt.

℣. Ils ont annoncé les œuvres de Dieu.

℟. Et ils ont compris les choses qu'il a faites.

Benedictus

I
os qui re-liquís-tis ómni- a, * et se-cú-ti estis me :
centuplum acci-pi- é- tis, et vi- tam æ-tér-nam pos-si-dé-bi- tis.

Cant. Bene-díctus Dómi-nus, De- us Isra- òl. E u o u a e.

℟. Vous qui avez tout quitté et qui m'avez suivi, vous recevrez le centuple et vous posséderez la vie éternelle.

Benedíctus Dóminus, Deus Israë! : * quia visitávit, et fecit redemptiónem plebis suæ :

Et eréxit cornu salútis nobis : * in domo David, púeri sui.

Sicut locútus est per os sanctórum, * qui a sáculo sunt, prophetárum ejus :

Salútem ex inimícis nostris, * et de manu ómnium, qui odérunt nos.

Ad faciéndam misericórdiam cum pátribus nostris : * et memorári testaménti sui sancti.

Béni soit le Seigneur, le Dieu d'Israël, qui visite et rachète son peuple.

Il a fait surgir la force qui nous sauve dans la maison de David, son serviteur,

Comme il l'avait dit par la bouche des saints, par ses prophètes, depuis les temps anciens :

Salut qui nous arrache à l'ennemi, à la main de tous nos oppresseurs,

Amour qu'il montre envers nos

Jusjurándum, quod jurávit ad Abraham *patrem nostrum*, * datúrur *se nobis* :

Ut sine timóre, de manu inimicórum nostrórum *liberáti*, * *serviámus illi*.

In sanctitáte, et justítia *coram ipso*, * *ómnibus diébus nostris*.

Et tu, puer, Prophéta Altíssimi *vocáberis* : * *præíbis enim ante faciém Dómini, paráre vias ejus* :

Ad dandam sciéntiam *salútis plebi ejus* : * *in remissionem peccatórum eórum* :

Per víscera misericórdiæ *Dei nostri* : * *in quibus visitávit nos, oriens ex alto* :

Illumináre his, qui in ténebris, et in *umbra mortis sedent* : * *ad dirigéndo pedes nostros in viam pacis*.

Glória *Patri, et Fílio*, * et *Spirítui Sancto*.

Sicut erat in princípio, *et nunc, et semper*, * et in *sæcula sæculórum*. Amen.

pères, mémoire de son alliance sainte,

Serment juré à notre père Abraham de nous rendre sans crainte,

Afin que, délivrés de la main des ennemis, + nous le servions dans la justice et la sainteté, en sa présence, tout au long de nos jours.

Et toi, petit enfant, tu seras appelé prophète du Très-Haut : * tu marcheras devant, à la face du Seigneur, et tu prépareras ses chemins

Pour donner à son peuple de connaître le salut * par la rémission de ses péchés,

grâce à la tendresse, à l'amour de notre Dieu, * quand nous visite l'astre d'en haut,

pour illuminer ceux qui habitent les ténèbres et l'ombre de la mort, * pour conduire nos pas au chemin de la paix.

Conclusion

℣. Dóminus vobíscum.

℟. Et cum spírítu tuo.

Orémus. Deus, qui nos per beátos Apóstolos tuos Simónem et Judam ad agnitióem tui nóminis veníre tribuísti : da nobis eórum glóriam sempitérnam et proficiéndo celebráre, et celebrándo profícere. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum : qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per *ómnia sæcula sæculórum*.

℟. Amen.

℣. Le Seigneur soit avec vous.

℟. Et avec votre esprit.

Prions. Ô Dieu, vous nous avez accordé la grâce de parvenir à la connaissance de votre nom par vos bienheureux Apôtres Simon et Jude : faites qu'en progressant nous célébrions leur gloire éternelle et en la célébrant nous progressions. Par Notre Seigneur Jésus Christ, Votre Fils, qui vit et règne avec Vous et le Saint-Esprit, Dieu, maintenant et pour les siècles des siècles. ℟. Amen.

℣. Dóminus vobíscum.

℟. Et cum spírítu tuo.

℣. Le Seigneur soit avec vous.

℟. Et avec votre esprit.



℣. Be- ne- di- cámus Dó-

mi- nó.



℟. De- o

grá- ti- as.

℣. Bénissons le Seigneur. *℟.* Nous rendons grâces à Dieu.

℣. Fidélium ánimæ per mi-
sericórdiam Dei requiésant in
pace.

℟. Amen.

℣. Que par la miséricorde de
Dieu, les âmes des fidèles trépassés
reposent en paix.

℟. Amen.

SAINTS SIMON ET JUDE, APÔTRES --- MESSE

forme ordinaire

Introït

II

M i-hi autem * ni- mis ho-no-rá- ti sunt amí- ci

tu- i, De- us : nimis confortá-tus est prin- ci-pá- tus e- ó-

rum. *Ps.* Dó-mi-ne pro-básti me, et cogno-vís-ti me : * tu cogno-

vís-ti sessi- ó-nem me- am, et re-surrecti- ó-nem me- am. 2. In-tel-

le-xís-ti co-gi-ta-ti- ó-nes me- as de longe : * sé-mi-tam me- am,

et fu-ní-cu-lum me- um inves-ti-gás-ti. 3. Et omnes vi- as me- as

præ-vi-dís-ti : * qui- a non est sermo in lingua me- a. Gló- ri- a

Patri, et Fí- li- o, et Spi- rí- tu- i Sancto. * Si- cut e- rat in princí-



pi- o, et nunc, et semper, et in sæ-cu-la sæ-cu-ló-rum. A-men.

Ps. 138 : 17, 1, 2, 3 *Tes amis ont été honorés, ô Dieu; leur dignité de princes a été puissamment établie.*

V. 1. *Tu me scrutes, Seigneur, et tu sais ! Tu sais quand je m'assois, quand je me lève.*

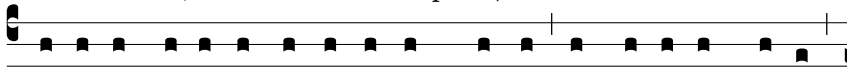
V. 2. *De très loin, tu pénètres mes pensées : que je marche ou me repose, tu le vois.*

V. 3. *Tous mes chemins te sont familiers, avant qu'un mot ne parvienne à mes lèvres.*

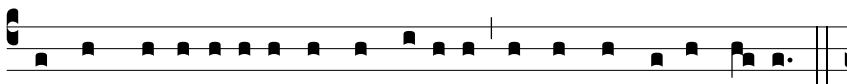


In nómi-ne Patris, et Fí-li-i, et Spí-ri-tus Sancti. **R.** Amen.

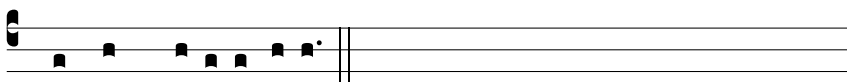
Au nom du Père, du Fils et du Saint-Esprit. R. Amen.



Grá-ti- a Dómi-ni nostri Ie-su Chri-sti, et cá-ri-tas De-i,



et commu-ni-cá-ti- o Sancti Spí-ri-tus sit cum ómni-bus vo-bis.



R. Et cum spí-ri-tu tu- o.

La grâce de Jésus notre Seigneur, l'amour de Dieu le Père et la communion de l'Esprit Saint soient toujours avec vous. R. Et avec votre esprit.

Acte pénitentiel

Fratres, agnoscámus peccáta nostra, ut apti simus ad sacra mystéria celebránda.

Confíteor Deo omnipoténti et vobis, fratres, quia peccávi nimis cogitatióne, verbo, ópere et omisióne : mea culpa, mea culpa, mea

Préparons nous à célébrer le mystère de l'Eucharistie, en reconnaissant que nous avons péché.

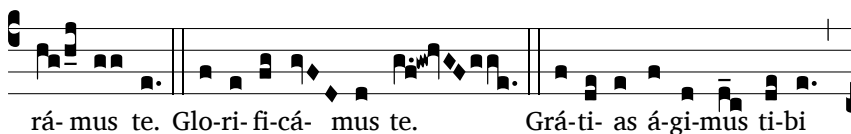
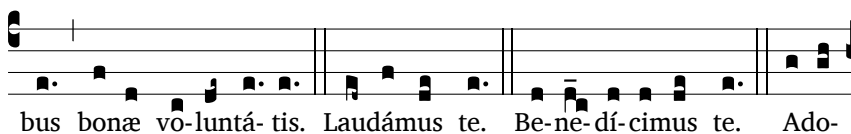
Je confesse à Dieu tout-puissant, je reconnais devant vous, frères et soeurs, que j'ai péché en pensée, en parole, par action et par

máxima culpa. Ideo precor beátam
Maríam semper Vírginem, omnes
Angelos et Sanctos, et vos, fratres,
oráre pro me ad Dóminum Deum
nostrum.

Misereátur nostri omnípotens
Deus et, dimissís peccátis nostris,
perdúcat nos ad vitam ætérnam.
℞. Amen.

omission; oui j'ai vraiment péché.
c'est pourquoi je supplie la bien-
heureuse Vierge Marie, les anges et
tous les saints, et vous aussi, frères
et soeurs, de prier pour moi le Sei-
gneur notre Dieu.

Que Dieu Tout-Puissant nous fasse
miséricorde; qu'il nous pardonne
nos péchés et nous conduise à la vie
éternelle. ℞. Amen.





De- us Pa- ter omní-pot-ens. Dómi-ne Fi-li u-ni-gé-ni-te

Je- su Chri- ste. Dómi-ne De- us, Agnus De- i, Fí- li- us

Pa- tris. Qui tol- lis peccá- ta mundi, mi- se- ré- re no- bis.

Qui tol- lis peccá- ta mundi, súsci-pe depre-ca-ti- ó-nem nostram.

Qui se- des ad dexte- ram Patris, mi- se- ré- re no- bis. Quó- ni- am

tú so- lus sanctus. Tu so- lus Dó- mi- nus. Tu so- lus Altís- simus,

Je- su Chri- ste. Cum San- cto Spí- ri- tu, in gló- ri- a

De- i Pa- tris. A- men.

*Gloire à Dieu, au plus haut des cieux,
 et paix sur la terre aux hommes qu'il aime.
 Nous te louons, nous te bénissons, nous t'adorons,
 Nous te glorifions, nous te rendons grâce, pour ton immense gloire,
 Seigneur Dieu, Roi du ciel, Dieu le Père tout-puissant.
 Seigneur, Fils unique, Jésus Christ,
 Seigneur Dieu, Agneau de Dieu, le Fils du Père.*

*Toi qui enlèves le péché du monde, prends pitié de nous
 Toi qui enlèves le péché du monde, reçois notre prière;
 Toi qui es assis à la droite du Père, prends pitié de nous.
 Car toi seul es saint, toi seul es Seigneur,
 Toi seul es le Très-Haut, Jésus Christ, avec le Saint-Esprit
 Dans la gloire de Dieu le Père. Amen.*

Collecte

℣. Orémus.

Deus, qui nos per beátos Apóstolos
 ad agnitiónem tui nóminis veníre
 tribuísti, intercedéntibus sanctis
 Simóne et Iuda, concéde propí-
 tius, ut semper augeátur Ecclésia
 increméntis in te credéntium po-
 pulórum. Per Dóminum nostrum
 Jesum Christum, Fílium tuum : qui
 tecum vivit et regnat in unitáte Spí-
 ritus Sancti, Deus, per ómnia sæ-
 cula sæculórum.

℟. Amen.

℣. Prions le Seigneur.

Seigneur Dieu, tu nous as conduits
 à la connaissance de ton nom
 par la prédication des bienheureux
 Apôtres ; fais qu'à l'intercession des
 saints Simon et Jude, ton Église
 ne cesse de grandir en accueillant
 toujours de nouveaux peuples de
 croyants. Par Jésus Christ, ton Fils,
 notre Seigneur, qui vit et règne
 avec toi dans l'unité du Saint-
 Esprit, Dieu, pour les siècles des
 siècles. ℟. Amen.

Première lecture

Lectio Epístolæ beati Páuli
 Apóstoli ad Ephésios.

Lecture de la lettre de Saint Paul,
 Apôtre, aux Éphésiens.

Frères,

vous n'êtes plus des étrangers ni des gens de passage,
 vous êtes concitoyens des saints,
 vous êtes membres de la famille de Dieu,

car vous avez été intégrés dans la construction
 qui a pour fondations les Apôtres et les prophètes ;
 et la pierre angulaire, c'est le Christ Jésus lui-même.

En lui, toute la construction s'élève harmonieusement
 pour devenir un temple saint dans le Seigneur.

En lui, vous êtes, vous aussi, les éléments d'une même construction
 pour devenir une demeure de Dieu par l'Esprit Saint.



Verbum Dómi-ni. ℟. De- o grá-ti- as.

Parole du Seigneur. ℟. Nous rendons grâce à Dieu.

Graduel



Ps. 44 : 17-18 R. Sur toute la terre tu feras d'eux des princes : ils feront vivre ton nom pour les âges des âges. **V.** À la place de tes pères se lèveront tes fils : que les peuples te rendent grâce, toujours, à jamais !

Alléluia

VIII

l- le- lú- ia. *ij.* *ψ.* Ni- mis

ho-no-rá- ti sunt a-mí- ci tu- i, De- us :

ni- mis confortá-

tus est princi-pá-tus * e- ó- rum.

Ps. 138 : 17 Alléluia, alléluia. Tes amis ont été honorés, ô Dieu; leur dignité de princes a été puissamment établie. Alléluia.

Évangile

Dómi-nus vo-bís-cum. *R.* Et cum spí-ri-tu tu-o. Léc-tio sán-cti

E-van-gé-li-i se-cúndum Lu-cam *R.* Gló-ri-a ti-bi, Dómi-ne.

℣. Le Seigneur soit avec vous. ℞. Et avec votre esprit. ℣. Évangile de Jésus-Christ selon saint Luc. ℞. Gloire à toi, Seigneur.

En ces jours-là,

Jésus s'en alla dans la montagne pour prier,
et il passa toute la nuit à prier Dieu.

Le jour venu,
il appela ses disciples et en choisit douze
auxquels il donna le nom d'Apôtres :

Simon, auquel il donna le nom de Pierre,
André son frère,

Jacques, Jean, Philippe, Barthélemy,

Matthieu, Thomas,

Jacques fils d'Alphée,

Simon appelé le Zélote,

Jude fils de Jacques,

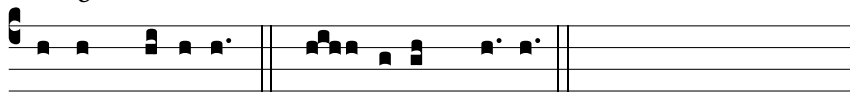
et Judas Iscariote, qui devint un traître.

Jésus descendit de la montagne avec eux
et s'arrêta sur un terrain plat.

Il y avait là un grand nombre de ses disciples
et une grande multitude de gens
venus de toute la Judée, de Jérusalem,
et du littoral de Tyr et de Sidon.

Ils étaient venus l'entendre
et se faire guérir de leurs maladies;
ceux qui étaient tourmentés par des esprits impurs
retrouvaient la santé.

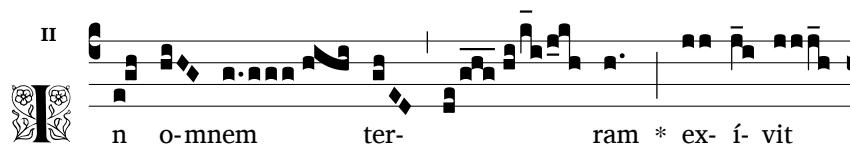
Et toute la foule cherchait à le toucher,
parce qu'une force sortait de lui
et les guérissait tous.



Verbum Dómi-ni. *℞.* Laus ti-bi, Chri-ste.

℣. Parole du Seigneur. ℞. Louange à toi, ô Christ.

Offertoire



n o-mnem

ter-

ram * ex- í- vit

so- nus e- ó- rum : et in fi- nes or- bis ter- ræ

ver- ba e- ó- rum. *V.* Cæ- li e- nár- rant

gló- ri- am De- i : et ó- pe- ra má- nu- um e- ius annúnti-

at firma- mén- tum. * Et in fines.

Ps. 18 : 5, 2 Sur toute la terre en paraît le message, et la nouvelle, aux limites du monde. V. Les cieux proclament la gloire de Dieu, le firmament raconte l'ouvrage de ses mains.

Prière sur les offrandes

V. Oráte, fratres : ut meum ac vestrum sacrificium acceptabile fiat apud Deum Patrem omnipotentem.

R. Suscípiat Dóminus sacrificium de mánibus tuis ad laudem et glóriam nóminis sui, ad utilitátem quoque nostram totiúsque Ecclésiæ suæ sanctæ.

Glóriam, Dómine, sanctórum apostolórum Simónis et Iudæ perpétuam venerántes, quæsumus, ut vota nostra suscípias et ad sacra mystéria celebránda nos digne perdúcas. Per Christum Dóminum nostrum.

R. Amen.

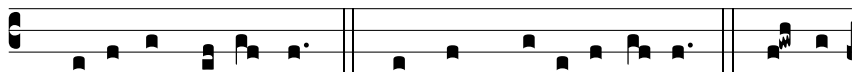
V. Priez, frères et sœurs : que mon sacrifice, et le vôtre, soit agréable à Dieu le Père tout-puissant.

R. Que le Seigneur reçoive de vos mains ce sacrifice à la louange et à la gloire de son nom, pour notre bien et celui de toute l'Église.

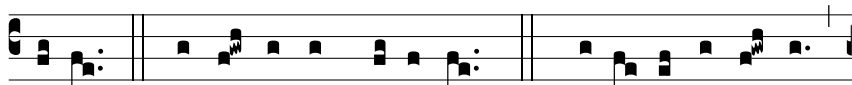
En vénérant la gloire éternelle des saints apôtres Simon et Jude, nous te supplions, Seigneur : accueille nos prières et fais-nous participer dignement aux mystères que nous célébrons. Par le Christ, notre Seigneur.

R. Amen.

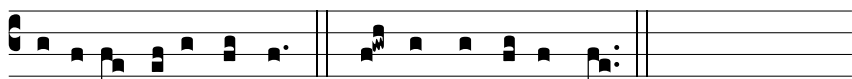
Préface 1 des Apôtres



℣. Dómi-nus vo-bí-scum. ℞. Et cum spí-ri-tu tu- o. ℣. Sur-sum



corda. ℞. Ha-bé-mus ad Dómi-num. ℣. Grá-ti-as a-gá-mus



Dómi-no De-o nostro. ℞. Di-gnum et iustum est.

℣. Le Seigneur soit avec vous. ℞. Et avec votre esprit.

℣. Élevons notre cœur. ℞. Nous le tournons vers le Seigneur.

℣. Rendons grâce au Seigneur notre Dieu. ℞. Cela est juste et bon.

Vere dignum et iustum est, æquum et salutaire, nos tibi semper et ubique grátias ágere : Dómine, sancte Pater, omnípotens ætérne Deus : Qui gregem tuum, Pastor ætérne, non déseris, sed per beátos Apóstolos continúa protectióne custódis, ut iisdem rectóribus gubernétur, quos Fílii tui vicários eídem contulísti præesse pastóres. Et ideo cum Angelis et Archángelis, cum Thronis et Dominationíbus, cumque omni milítia cæléstis exercitus, hymnum glóriæ tuæ cánimus, sine fine dicéntes :

Vraiment, il est juste et bon, pour ta gloire et notre salut, de t'offrir notre action de grâce, toujours et en tout lieu, Seigneur, Père très saint, Dieu éternel et tout-puissant. Tu n'abandonnes pas ton troupeau, Pasteur éternel, mais tu le gardes par les bienheureux Apôtres sous ta constante protection, pour qu'il soit dirigé par ceux-là mêmes que tu as établis à sa tête comme pasteurs au nom de ton Fils. C'est pourquoi, avec les anges et les archanges, avec les puissances d'en haut et tous les esprits bienheureux, nous chantons l'hymne de ta gloire et sans fin nous proclamons :

Sanctus



an- ctus, * Sanctus, San- ctus Dómi- nus De- us

Sá- ba- oth. Ple- ni sunt cæ- li et terra gló- ri- a tu- a.

Ho- sánna in ex- cél- sis. Be- ne- díctus qui ve- nit in nómi-

ne Dó- mi- ni. Ho- sánna in ex- cél- sis.

Saint, Saint, Saint, le Seigneur, Dieu de l'Univers. Le ciel et la terre sont remplis de ta gloire. Hosanna au plus haut des cieux. Béni soit celui qui vient au nom du Seigneur. Hosanna au plus haut des cieux.

Canon romain

Te igitur, clementissime Pater, per Iesum Christum, Fílium tuum, Dóminum nostrum, súpplīces rogámus ac pétimus, uti accépta hábeas signat semel super panem et calicem simul, dicens : et benedícas ☩ hęc dona, hęc múnera, hęc sancta sacrificia illibáta, in primis, quæ tibi offérimus pro Ecclésia tua sancta cathólica : quam pacificáre, custodíre, adunáre et régere dignéris toto orbe terrárum : una cum fámulo tuo Papa nostro *N.* et Antístite nostro *N.* et ómnibus orthodóxis atque cathólicæ et apostólicæ fidei cultóribus.

Meménto, Dómine, famulórūque tuárum *N.* et *N.* et ómnium circumstántium, quorum tibi fides cógnita est et nota devótio, pro quibus tibi offérimus : vel qui tibi offerunt hoc sacrificium laudis, pro se súisque ómnibus : pro redemptióne animárum suárum,

Toi, Père très aimant, nous te prions et te supplions par Jésus Christ, ton Fils, notre Seigneur, d'accepter et de bénir ☩ ces dons et ces offrandes, sacrifice pur et saint, que nous te présentons avant tout pour ta sainte Eglise catholique : accorde-lui la paix et protège-la, daigne la rassembler dans l'unité et la gouverner par toute la terre ; nous les présentons en union avec ton serviteur le Pape *N.*, notre évêque *N.* et tous ceux qui gardent fidèlement la foi catholique reçue des Apôtres.

Souviens-toi, Seigneur, de tes serviteurs et de tes servantes (de *N.* et *N.*) et de tous ceux qui sont ici réunis, dont tu connais la foi et l'attachement. Nous t'offrons pour eux, ou ils t'offrent pour eux-mêmes et tous les leurs ce sacrifice de louange, pour leur propre ré-

pro spe salutis et incolumitatis
sue : tibique reddunt vota sua
aeterno Deo, vivo et vero.

Communicantes, et memoriam
venerantes, in primis gloriosae
semper Virginis Mariae, Genetricis
Dei et Domini nostri Iesu Christi,
sed et beati Ioseph, eiusdem
Virginis Sponsi, et beatorum Apostolorum
ac Martyrum tuorum,
Petri et Pauli, Andreae, (Iacobi,
Ioannis, Thomae, Iacobi, Philippi,
Bartholomaei, Matthaei, Simonis
et Thaddaei : Lini, Cleti, Clementis,
Xysti, Cornélii, Cypriani,
Lauréntii, Chrysogoni, Ioannis
et Pauli, Cosmae et Damiáni) et
omnium Sanctorum tuorum; quorum
meritis precibusque concedas,
ut in omnibus protectionis tuae
muniámur auxilio. (Per Christum
Dominum nostrum. Amen.)

Hanc igitur oblationem servitutis
nostrae, sed et cunctae familiae
tuae, quæsumus, Domine, ut placatus
accipias : diésque nostros in
tua pace dispónas, atque ab aeterna
damnatione nos eripi et in
electorum tuorum iubeas grege numerari.
(Per Christum Dominum nostrum.
Amen.)

Quam oblationem tu, Deus, in
omnibus, quæsumus, benedictam,
adscriptam, ratam, rationabilem,
acceptabilemque facere digneris :
ut nobis Corpus et Sanguis fiat
dilectissimi Filii tui, Domini
nostri Iesu Christi. Qui, pridie
quam pateretur, accepit panem
in sanctas ac venerabiles manus
suas, et elevatis oculis in caelum

demption, pour la paix et le salut
qu'ils espèrent ; et ils te rendent cet
hommage, à toi, Dieu éternel vivant
et vrai.

Unis dans une même communion,
vénérant d'abord la mémoire de
la bienheureuse Marie toujours
Vierge, Mère de notre Dieu et Seigneur,
Jésus Christ ; et celle de
saint Joseph, son époux, les saints
Apôtres et Martyrs Pierre et Paul,
André, [Jacques et Jean, Thomas,
Jacques et Philippe, Barthélemy et
Matthieu, Simon et Jude, Lin, Clet,
Clément, Sixte, Corneille et Cyprien,
Laurent, Chrysogone, Jean et Paul,
Côme et Damien] et tous les saints.
Nous t'en supplions, accorde-nous,
par leur prière et leurs mérites,
d'être, toujours et partout, forts de
ton secours et de ta protection.
[Par le Christ notre Seigneur. Amen.]

Voici donc l'offrande que nous
présentons devant toi, nous tes
serviteurs, et ta famille entière :
Seigneur, dans ta bienveillance,
accepte-la. Assure toi-même la paix
de notre vie, arrache nous à la
damnation éternelle et veuille nous
admettre au nombre de tes élus.

Seigneur Dieu, nous t'en prions,
daigne bénir et accueillir cette
offrande, accepte-la pleinement,
rends la parfaite et digne de toi :
qu'elle devienne pour nous le
Corps et le Sang de ton Fils bien-aimé,
Jésus, le Christ, notre Seigneur.
La veille de sa passion, il prit le
pain dans ses mains très saintes
et, les yeux levés au ciel, vers toi,

ad te Deum Patrem suum omnipoténtem, tibi grátias agens benedíxit, fregit, dedítque discipulis suis, dicens :

Accípite et manducáte ex hoc omnes : hoc est enim Corpus meum, quod pro vobis tradétur.

Símili modo, postquam cenátum est, accípiens et hunc præclárum cálicem in sanctas ac venerábiles manus suas, item tibi grátias agens benedíxit, dedítque discipulis suis, dicens :

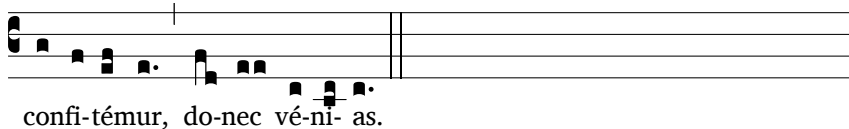
Accípite et bíbite ex eo omnes : hic est enim calix Sanguinis mei novi et ætérni testaménti, qui pro vobis et pro multis effundétur in remissionem peccatórum. Hoc fácite in meam commemoratiónem.

Dieu, son Père tout-puissant, en te rendant grâce il dit la bénédiction,, le rompit, et le donna à ses disciples, en disant :

Prenez, et mangez-en tous ceci est mon corps livré pour vous.

De même après le repas, il prit cette coupe incomparable dans ses mains très saintes; et te rendant grâce à nouveau, il dit la bénédiction, et donna la coupe à ses disciples, en disant :

Prenez, et buvez-en tous, car ceci est la coupe de mon sang, le sang de l'Alliance nouvelle et éternelle, qui sera versé pour vous et pour la multitude en rémission des péchés. Vous ferez cela, en mémoire de moi.



V. Il est grand, le mystère de la foi. R. Nous annonçons ta mort, Seigneur Jésus, nous proclamons ta résurrection, nous attendons ta venue dans la gloire.

Unde et mémores, Dómine, nos servi tui, sed et plebs tua sancta, eiúsdem Christi, Fílii tui, Dómini nostri, tam beátæ passiónis, necnon et ab ínferis resurrectionis, sed et in cælos gloriósæ ascensionis : offérimus præcláre maiestáti tuæ

Voilà pourquoi nous aussi, tes serviteurs, et ton peuple saint avec nous, faisant mémoire de la passion bienheureuse de ton Fils, Jésus, le Christ, notre Seigneur, de sa résurrection du séjour des morts et de sa glorieuse ascension dans le

de tuis donis ac datis hóstiam puram, hóstiam sanctam, hóstiam immaculátam, Panem sanctum vitæ æternæ et Cálicem salutis perpétuæ.

Supra quæ propítio ac seréno vultu respicere dignéris : et accépta habére, sicuti accépta habére dignátus es múnera púeri tui iusti Abel, et sacrificium Patriárchæ nostri Abrahæ, et quod tibi obtulit summus sacérdos tuus Melchisedech, sanctum sacrificium, immaculátam hóstiam.

Súpplices te rogámus, omnípotens Deus : iube hæc perférri per manus sancti Angeli tui in sublíme altáre tuum, in conspéctu divínæ maiestátis tuæ; ut, quotquot ex hac altáris participatióne sacrosánctum Fílii tui Corpus et Sanguinem sumpsérimus, omni benedictióne cælésti et grátia repleámur. (Per Christum Dóminum nostrum. Amen.)

Meménto étiam, Dómine, famulórum famularúmque tuárum *N.* et *N.*, qui nos præcessérunt cum signo fidei, et dórmiunt in somno pacis. Ipsis, Dómine, et ómnibus in Christo quiescéntibus, locum refrigerii, lucis et pacis, ut indúlgéas, deprecámur. (Per Christum Dóminum nostrum. Amen.)

Nobis quoque peccatóribus fámulis tuis, de multitúdine miseratiónum tuárum sperántibus, partem áliquam et societátem donáre dignéris cum tuis sanctis Apóstolis et Martýribus : cum Ioánné, Sté-

ciel, nous te présentons, Dieu de gloire et de majesté, cette offrande prélevée sur les biens que tu nous donnes, le sacrifice pur et saint, le sacrifice parfait, pain de la vie éternelle et coupe du salut.

Et comme il t'a plu d'accueillir les présents de ton serviteur Abel le Juste, le sacrifice d'Abraham, notre père dans la foi, et celui que t'offrit Melchisédech, ton grand prêtre, oblation sainte et immaculée, garde ces offrandes avec amour et, dans ta bienveillance, accepte-les.

Nous t'en supplions, Dieu tout-puissant : qu'elles soit portées par les mains de ton ange en présence de ta gloire, sur ton autel céleste, afin qu'en recevant ici, par notre communion à l'autel, le corps et le sang très saints de ton Fils, nous soyons comblés de la grâce et de toute bénédiction du ciel. [Par le Christ, Notre Seigneur, Amen.]

Souviens-toi aussi, Seigneur, de tes serviteurs et de tes servantes (de *N.* et *N.*) qui nous ont précédés, marqués du signe de la foi, et qui dorment dans la paix. Pour eux et pour tous ceux qui reposent dans le Christ, nous implorons ta bonté, Seigneur : qu'ils demeurent dans la joie, la lumière et la paix. [Par le Christ, Notre Seigneur, Amen]

Et nous, pécheurs, tes serviteurs, qui mettons notre espérance en ta miséricorde inépuisable, admettons nous dans la communauté des saints Apôtres et Martyrs, avec Jean Baptiste, Étienne, Matthias et

phano, Matthía, Bárnaba, (Ignátio, Alexándro, Marcellíno, Petro, Felicitáte, Perpétua, Agatha, Lúcia, Agnéte, Cæcília, Anastásia) et ómnibus Sanctis tuis : intra quorum nos consórtium, non æstimátor mériti, sed vénia, quæsumus, largítor admítte. Per Christum Dóminum nostrum.

Per quem hæc ómnia, Dómine, semper bona creas, sanctíficas, vivíficas, benedícis, et præstas nobis.

Per ipsum, et cum ipso, et in ipso, est tibi Deo Patri omnipoténti, in unitáte Spíritus Sancti, omnis honor et glória per ómnia sæcula sæculórum.

R. Amen.

Barnabé, [Ignace, Alexandre, Marcellin et Pierre, Félicité et Perpétue, Agathe, Lucie, Agnès, Cé-cile, Anastasie,] et tous les saints. Nous t'en prions, accueille-nous dans leur compagnie, sans nous juger sur le mérite mais en accordant largement ton pardon, par le Christ, notre Seigneur.

Par lui, tu ne cesses de créer tous ces biens, tu les sanctifies, leur donnes la vie, les bénis et nous en fais le don.

Par lui, avec lui et en lui, à toi, Dieu le Père tout-puissant, dans l'unité du Saint-Esprit, tout honneur et toute gloire, pour les siècles des siècles.

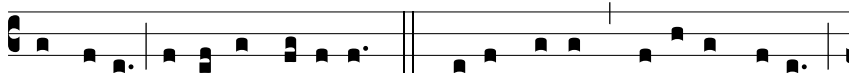
R. Amen.

Notre Père



Præ-céptis sa-lu-tá-ri-bus mó-ni-ti, et di-ví-na insti-tu-ti-ó-ne

Tous



formá-ti, audémus dí-ce-re : **R.** Pa-ter noster, qui es in cæ-lis :



sancti-fi-cé-tur nomen tu-um; advé-ni-at regnum tu-um;



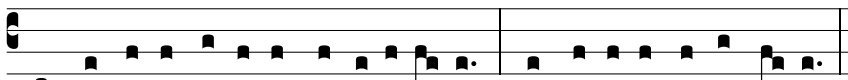
fi-at vo-lúntas tu-a, sic-ut in cæ-lo, et in terra. Pa-nem



nostrum co-ti-di- á-num da no-bis hó-di- e; et dimít-te no-bis



dé-bi-ta nostra, sic-ut et nos dimít-timus de-bi-tó-ri-bus nostris;



et ne nos indú-cas in tenta-ti- ó-nem; sed lí-be-ra nos a ma-lo.

Comme nous l'avons appris du Sauveur, et selon son commandement, nous osons dire : R. Notre Père qui es au ciel, que ton nom soit sanctifié; que ton règne vienne; que ta volonté soit faite sur la terre comme au ciel. Donne-nous aujourd'hui notre pain de ce jour; pardonne-nous nos offenses comme nous pardonnons aussi à ceux qui nous ont offensés; et ne nous laisse pas entrer en tentation; mais délivre-nous du mal.

Líbera nos, quæsumus, Dómine, ab ómnibus malis, da propítius pacem in diébus nostris, ut, ope misericórdiæ tuæ adiúti, et a peccáto simus semper líberi et ab omni perturbatióne secúri: exspectántes beátam spem et advéntum Salvatóris nostri Iesu Christi.

Délivre nous de tout mal, Seigneur, et donne la paix à notre temps: soutenus par ta miséricorde, nous serons libérés de tout péché, à l'abri de toute épreuve, nous qui attendons que se réalise cette bienheureuse espérance: l'avénement de Jésus Christ, notre Sauveur.



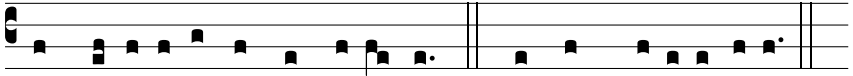
R. Qui- a tu-um est regnum, et po-té-stas, et gló-ri- a in sæ-cu-lá.

R. Car c'est à toi qu'appartiennent le règne, la puissance et la gloire, pour les siècles des siècles.

Dómine Iesu Christe, qui dixísti Apóstolis tuis: Pacem relínquo vobis, pacem meam do vobis: ne respicias peccáta nostra, sed fidem Ecclesiæ tuæ; eámque secúndum voluntátem tuam pacificáre et coadunáre dignéris. Qui vivis et regnas in sæcula sæculórum.

Seigneur Jésus-Christ, tu as dit à tes apôtres: «Je vous laisse la paix, je vous donne la paix», ne regarde pas nos péchés, mais la foi de ton Église; pour que ta volonté s'accomplisse, donne-lui toujours cette paix et conduis-la vers l'unité parfaite, toi qui règnes pour les siècles des siècles. **R.** Amen.

R. Amen.



Pax Dómi-ni sit semper vo-bís-cum. *R.* Et cum spí-ri-tu tu-o.

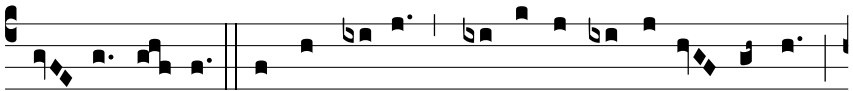
V. Que la paix du Seigneur soit toujours avec vous.

R. Et avec votre esprit.

Agnus Dei



- gnus De- i, * qui tol-lis peccá-ta mundi : mi-se-



ré- re no- bis. Agnus De- i, * qui tol-lis peccá-ta mundi :



mi-se-ré- re no- bis. Agnus De- i, * qui tol-lis peccá-ta



mundi : do-na no- bis pa- cem.

Communion

Ecce Agnus Dei, ecce qui tollit peccáta mundi. Beáti qui ad cenam Agni vocáti sunt.

Dómine, non sum dignus, ut intres sub téctum meum, sed tantum dic verbo, et sanábitur ánima mea.

Voici l'agneau de Dieu, voici celui qui enlève les péchés du monde. Heureux les invités au repas des nocés de l'Agneau !

Seigneur, je ne suis pas digne de te recevoir, mais dis seulement une parole et je serai guéri.

I

V os, * qui se-cú-ti estis me, se-dé-bi-tis

su-per se-des, ju-di-cántes du-ó-de-cim tri-bus Is-

ra-el. *Ps.* In converténdo Dómi-nus capti-vi-tá-tem Si-on : *

fac-ti sumus sic-ut conso-lá-ti : *2a.* Tunc replé-tum est

gáudi-o os nostrum : * et lingua nostra exsul-ta-ti-ó-ne.

2b. Tunc di-cent inter Gentes : * Magni-fi-cá-vit Dómi-nus fá-ce-re

cum e-is. *3.* Magni-fi-cá-vit Dómi-nus fá-ce-re no-bís-cum : *

fac-ti su-mus læ-tán-tes. *4.* Convérte, Dómi-ne, capti-vi-tá-tem

nostram, * sic-ut tor-rens in aus-tro. Gló-ri-a Patri, et Fí-li-o,

et Spi-rí-tu-i Sancto. * Sic-ut e-rat in princí-pi-o, et nunc, et



semper, et in sæ-cu-la sæ-cu- ló-rum. A- men.

Mt. 19 : 28 ; Ps. 125 : 1-4 Vous qui m'avez suivi, vous siégerez sur douze trônes pour juger les douze tribus d'Israël.

V. 1. Quand le Seigneur ramena les captifs à Sion, nous étions comme en rêve.

V. 2a. Alors notre bouche était pleine de rires, nous poussions des cris de joie.

V. 2b. Alors on disait parmi les nations : « Quelles merveilles fait pour eux le Seigneur ! »

V. 3. Quelles merveilles le Seigneur fit pour nous : nous étions en grande fête.

V. 4. Ramène, Seigneur, nos captifs, comme les torrents au désert.

Postcommunion

V. Orémus.

Percéptis, Dómine, sacraméntis, súpplis in Spíritu Sancto de-precámur, ut, quæ pro apostolórum Simónis et Iudæ veneránda gérimus passióne, nos in tua dilectióne consérvent. Per Christum Dóminum nostrum.

R. Amen.

V. Prions le Seigneur.

Après avoir reçu ton sacrement, Seigneur, nous te supplions dans l'Esprit Saint : que le sacrifice offert aujourd'hui pour célébrer la passion des apôtres Simon et Jude 1 nous garde dans ton amour. Par le Christ, notre Seigneur.

R. Amen.

Envoi



Domi-nus vo-bís-cum. **R.** Et cum spí-ri-tu tu- o. Be-ne-dí-cat vos



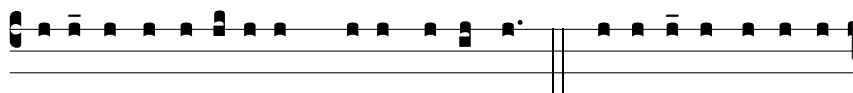
omní-po-tens De- us, Pa-ter, et Fí-li- us, et Spí-ri-tus Sanctus.



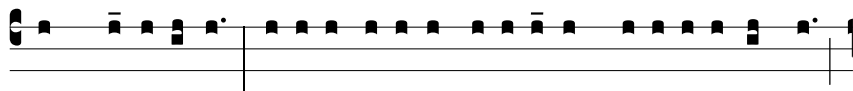
R. Amen. **Le diacre :** I-te, mis-sa est. **R.** De- o grá- ti- as.

30^E DIMANCHE PER ANNUM --- 1^E VÊPRES

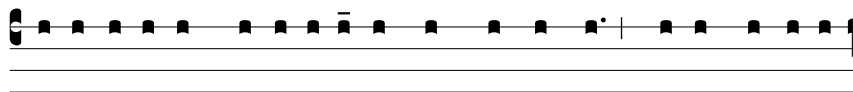
Liturgia Horarum



De- us in adju-tó-ri- um me- um inténde. *R.* Dómi-ne ad adju-ván-



dum me festí-na. Gló-ri- a Patri et Fí-li- o, et Spí-ri-tu- i Sancto.



Sic-ut e-rat in princí-pi- o, et nunc, et semper, et in sá-cu-la



sæ-cu-ló-rum. Amen. Alle-lú-ia.

V. Dieu, viens à mon aide. R. Seigneur, viens vite à mon secours. Gloire au Père, au Fils, et au Saint-Esprit. Comme il était au commencement, maintenant et toujours, et dans les siècles des siècles. Amen. Alléluia.

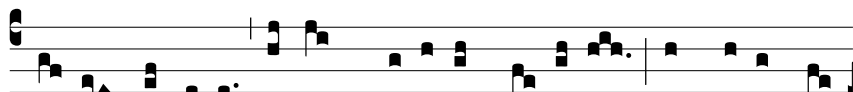
Hymne



*R*e-rum De- us, fons ómni- um, qui, re-bus actis ómni-bus,



to-tí- us or-bis ámbi- tum censu re- plésti mú-ne-rum, Ac, mo- le



tanta cóndi- ta, tandem qui- é- tem dí- ce- ris sumpsísse, dans



la- bó- ri- bus ut nos le- vémur grá- ti- us : Concé- de nunc mor-



tá-li-bus de-flé-re vi-tæ crí-mi-na, instá-re iam virtú-ti-bus et
 mu-ne rá-ri próspe-ris, Ut cum tremé-ndi iú-di-cis hor-ror su-
 pré-mus cóe-pe-rit, læ-témur omnes ínvi-cem pa-cis re-plé-ti mú-
 ne-re. Præsta, Pa-ter pi-ís-sime, Pa-tríque compar U-ni-ce,
 cum Spí-ri-tu Pa-rá-cli-to regnans per omne sœ-cu-lum. A-mén.

Ô Dieu, source de toutes choses, par l'acte de ta création tu as comblé tout l'univers de la richesse de tes dons;

Au terme d'un si grand ouvrage, tu as voulu te reposer afin d'instaurer le repos parmi nos tâches d'ici-bas.

Accorde maintenant aux hommes de pleurer sur toutes leurs fautes, de s'attacher à la vertu et d'être heureux de tes bienfaits.

Ainsi, lors de l'ultime angoisse, devant le juge redoutable, nous goûterons la même joie, comblés par le don de ta paix.

Exauce-nous, Père très bon, et toi, le Fils égal au Père, avec l'Esprit Consolateur régnant pour les siècles des siècles.

Psaume 118, xiv

VIII



Il-lú-mi-na * ó-cu-los me-os, Dó-mi-ne. *Ps.* Lu-cérna pé-di-bus
 me-is verbum tu-um. E u o u a e.

Donne la lumière à mes yeux, Seigneur.

Lucérna pēdibus meis verbum
tuum * et lumen sēmitis meis.

Iurāvi et stātui * custodīre iudī-
cia iustitiae tuæ.

Humiliātus sum usquequāque,
Dómine; * vivífica me secūndum
verbum tuum.

Voluntária oris mei beneplácita
sint, Dómine, * et iudícia tua doce
me.

Anima mea in mánibus meis
semper, * et legem tuam non sum
oblītus.

Posuērunt peccatóres láqueum
mihi, * et de mandátis tuis non
errāvi.

Heréditas mea testimónia tua in
ætérnum, * quia exsultatio cordis
mei sunt.

Inclināvi cor meum ad faciéndas
iustificatiónes tuas * in ætérnum, in
finem.

Glória Patri, et Fílio, * et Spirítui
Sancto.

Sicut erat in princípio, et nunc, et
semper, * et in sæcula sæculórum.
Amen.

Ta parole est la lumière de mes
pas, la lampe de ma route.

Je l'ai juré, je tiendrai mon ser-
ment, j'observerai tes justes dé-
cisions.

J'ai vraiment trop souffert, Sei-
gneur; fais-moi vivre selon ta pa-
role.

Accepte en offrande ma prière,
Seigneur : apprends-moi tes dé-
cisions.

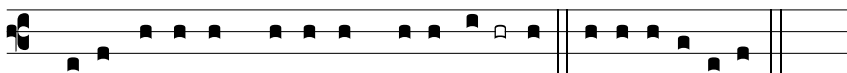
À tout instant j'expose ma vie : je
n'oublie rien de ta loi.

Des impies me tendent un piège :
je ne dévie pas de tes préceptes.

Tes exigences resteront mon hé-
ritage, la joie de mon cœur.

Mon cœur incline à pratiquer tes
commandements : c'est à jamais
ma récompense.

Psaume 15



Ps. Di-xi Dómi-no : Dómi-nus me-us es tu. E u o u a e.

Garde-moi, Seigneur : j'ai fait de toi mon refuge.

[Consérva me, **Deus**, * quóniam sperávi **in** te.]

Dixi Dómino : « Dóminus meus **es** tu, * bonum mihi non **est** sine te ».

In sanctos, qui sunt in terra, ínclitos **viros**, * omnis volúntas mea **in** eos.

Multiplicántur dolóres eórum, * qui post deos aliénos accele-ravérunt.

Non effúndam libatiónes eórum de sanguínibus * neque assúmam nómina eórum in lábiis **meis**.

Dóminus pars hereditátis meæ et cálicis **mei** : * tu es qui délines sor-tem **meam**.

Funes cecidérunt mihi in præcláris; * însuper et heréditas mea speciósa **est** **mihi**.

Benedícam Dóminum, qui tríbuit mihi intelléctum; * însuper et in nóctibus erudiérunt me **renes mei**.

Proponébam Dóminum in conspéctu meo **semper**; * quóniam a dextris est mihi, non commovébor.

Propter hoc lætátum est cor meum, † et exsultavérunt præcórdia **mea**; * însuper et caro mea requiêscet **in** spe.

Quóniam non derelínques ánimam meam in inférno, * nec dabis sanctum tuum vidére corrup-ti^onem.

Notas mihi fácies vias vitæ, † plenitúdinem lætítiæ cum vultu **tuo**, * delectatiónes in dextera tua usque **in** finem.

Glória Patri, et Fílio, * et Spirítui **Sancto**.

Sicut erat in princípío, et nunc, et **semper**, * et in sæcula sæculórum. Amen.

Garde-moi, mon Dieu : j'ai fait de toi mon refuge.

J'ai dit au Seigneur : « Tu es mon Dieu ! Je n'ai pas d'autre bonheur que toi. »

Toutes les idoles du pays, ces dieux que j'aimais, + ne cessent d'étendre leurs ravages, * et l'on se rue à leur suite.

Je n'irai pas leur offrir le sang des sacrifices; * leur nom ne viendra pas sur mes lèvres !

Seigneur, mon partage et ma coupe : de toi dépend mon sort.

La part qui me revient fait mes délices; j'ai même le plus bel héritage !

Je bénis le Seigneur qui me conseille : même la nuit mon cœur m'avertit.

Je garde le Seigneur devant moi sans relâche; il est à ma droite : je suis inébranlable.


Mon cœur exulte, mon âme est en fête, ma chair elle-même repose en confiance :

tu ne peux m'abandonner à la mort ni laisser ton ami voir la corruption.


Tu m'apprends le chemin de la vie : + devant ta face, débordement de joie ! À ta droite, éternité de délices !

Cantique Ph. 2

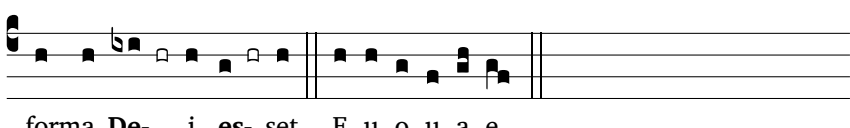
I



e-dít il-li Dómi-nus * cla-ri-tá-tem æ- térnám, et nómi-ne



æ- térho he- re- di- tá- vit il- lum. *Cant.* Christus Ie- sus, cum in



forma De- i es- set. E u o u a e.

Le Seigneur lui a donné une gloire sans fin et, pour héritage, un Nom éternel.

Christus Iesus, cum in forma **Dei** esset, * non rapínam arbitrátus est esse se *æquálem Deo*,

sed semetípsum exinanívit formam servi accípiens, † in similitúdinem **hóminum factus**; * et hábitu invéntus *ut homo*,

humiliávit semetípsum † factus obðdiens **usque ad mortem**, * mortem *autem crucis*.

Propter quod et Deus illum exaltávit † et donávit illi **nomen**, * quod est super *omne nomen*,

ut in nómine Iesu omne **genu flectátur** * cæléstium et terréstrium et *infernórum*,

et omnis lingua **confíteátur** : * «Dóminus Iesus Christus!» in glóriam *Dei Patris*.

Glória **Patri**, et **Fílio**, * et **Spirítui Sancto**.

Sicut erat in princípio, et **nunc**, et **semper**, * et in *sæcula sæculórum*. Amen.

Le Christ Jésus, + ayant la condition de Dieu, * ne retint pas jalousement le rang qui l'égalait à Dieu.

Mais il s'est anéanti, * prenant la condition de serviteur.

Devenu semblable aux hommes, + reconnu homme à son aspect, * il s'est abaissé,

Devenant obéissant jusqu'à la mort, * et la mort de la croix.

C'est pourquoi Dieu l'a exalté : * il l'a doté du Nom qui est au-dessus de tout nom,

Afin qu'au nom de Jésus tout genu fléchisse * au ciel, sur terre et aux enfers,

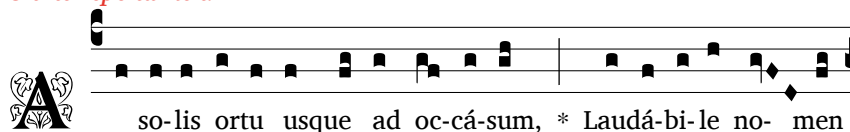
Et que toute langue proclame : «Jésus Christ est Seigneur» * à la gloire de Dieu le Père.

Lecture brève

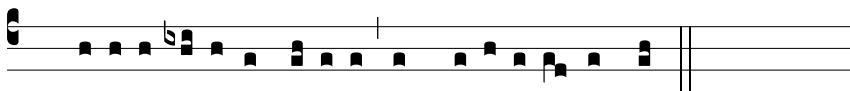
Col 1 : 2b-6a

À vous, la grâce et la paix de la part de Dieu notre Père. Nous rendons grâce à Dieu, le Père de notre Seigneur Jésus Christ, en priant pour vous à tout moment. Nous avons entendu parler de votre foi dans le Christ Jésus et de l'amour que vous avez pour tous les fidèles dans l'espérance de ce qui vous est réservé au ciel ; vous en avez déjà reçu l'annonce par la parole de vérité, l'Évangile qui est parvenu jusqu'à vous. Lui qui porte du fruit et progresse dans le monde entier, il fait de même chez vous.

On ne répond rien.



Dómi-ni. *bis* √. Su-per cæ-los gló-ri- a e-ius. * Laudá-bi-le.



√. Gló-ri- a Patri, et Fí-li- o, et Spi-rí-tu- i Sancto. *R̃.*

*R̃. Du levant au couchant du soleil, * loué soit le Nom du Seigneur. √. Sa gloire domine les cieux.*

Magnificat

VII

a-pi-énti-a * æ-di-fi-cá-vit si-bi domum, excí-dit co-lúmnas

sep-tem; súbdi-dit si-bi gen-tes, su-perbo-rúm-que et sublími-

um col-la próp-ri-a vir-tú-te calcá-vit. *Cant.* Magní-fi-cat *

á-nima me-a Dómi-num. Et exsultá-vit spí-ri-tus me-us.

E u o u a e.

La Sagesse a bâti sa maison, elle a taillé sept colonnes; de la terre entière, de tout peuple et de toute nation elle a fait son domaine.

Magníficat * ánima mea
Dóminum.

Et exsultávit spíritus meus * in
Deo salutári meo.

Quia respéxit humilitátem
ancíllæ suæ : * ecce enim ex
hoc beátam me dicent omnes
generatiónes.

Quia fecit mihi magna qui po-
tens est : * et sanctum nomen ejus.

Et misericórdia ejus a progénie
in progénies * timéntibus eum.

Mon âme exalte le Seigneur,
exulte mon esprit en Dieu, mon
Sauveur !

Il s'est penché sur son humble
servante; désormais, tous les âges
me diront bienheureuse.

Le Puissant fit pour moi des mer-
veilles; Saint est son nom !

Son amour s'étend d'âge en âge
sur ceux qui le craignent;

Déployant la force de son bras, il
disperse les superbes.

Fecit poténtiam in **bráchio suo** : * dispérsit supérbos mente **cordis sui**.

Depósuit poténtes de **sede**, * et exaltávit **húmiles**.

Esuriéntes implévit **bonis** : * et dívites dimísit **inánes**.

Suscépit Israël **púerum suum**, * recordátus misericórdiæ **suæ**.

Sicut locútus est ad **patres nostros**, * Abraham et sémini **ejus in sácula**. Glória **Patri**, et **Fílio**, * et **Spirítui Sancto**.

Sicut erat in princípío, et **nunc**, et **semper**, * et in **sácula sæculórum**. Amen.

Il renverse les puissants de leurs trônes, il élève les humbles.

Il comble de biens les affamés, renvoie les riches les mains vides.

Il relève Israël, son serviteur, il se souvient de son amour,

De la promesse faite à nos pères, en faveur d'Abraham et de sa race, à jamais.

Intercessions

Deus plebem, quam elégit in hereditátem suam, ádiuvat et tuétur, ut sit **beáta**. † Ei grátias agámus et pietátis eius **mémores clamémus** :

Dieu secourt et protège le peuple qu'il s'est choisi pour le rendre bienheureux. † Faisons mémoire de ses bienfaits et rendons-lui grâce en chantant :



Orámus te, Pater clementíssime, pro Papa nostro Francíscó et Epíscopo nostro Domínico, † protége illos et tua virtúte **sanctífica**. Infírmí se Christi sócios **passiónum séntiant** † et consolatiónis eius **semper partícipes**.

Réspice in tua pietáte tecto **caréntes**, † ut locum dignæ habitatiónis váleant **inveníre**.

Fructus terræ dare et conserváre dignéris, † ut panem omnes cotidiánum **repériant**.

Tu, Dómine, magna defúntcos pietáte **proséquere**, † mansiónem eis concéde **cæléstem**.

Nous te prions, Père infiniment bon, pour notre pape François et notre évêque Dominique : † protége-les et sanctifie-les par ta puissance.

Que les malades se sentent unis au Christ dans sa passion, † et qu'ils reçoivent toujours son réconfort.

Dans ta bonté, protège les sans-abris : † qu'ils trouvent une demeure pour vivre dignement.

Accorde en abondance les fruits de la terre, † pour que nul ne manque du pain quotidien.

Dans ta grande miséricorde, Seigneur, † accueille les défunts dans la demeure céleste.

Notre Père, oraison et conclusion, comme aux 2^e Vêpres, page 87.

COMPLIES DES DIMANCHES ET FÊTES

office romain

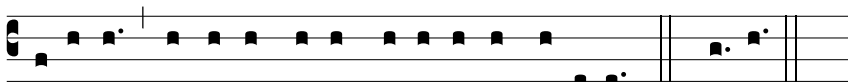
Lecteur

Célébrant



℣. Ju-be domne be-ne-dí-ce-re. *℣.* Noctem qui- é-tam et fi-nem

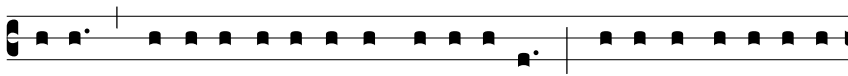
Tous



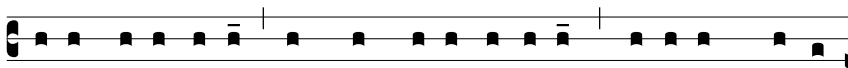
perféc-tum concé-dat no-bis Dómi-nus omní-pot-ens. *℟.* Amen.

℣. Mon père, daignez me bénir. *℣.* Que Dieu tout-puissant nous accorde une nuit de paix et une fin parfaite.

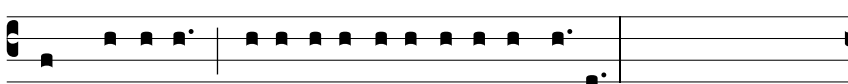
Lecteur



Fratres : Sóbri- i estó-te, et vi-gi-lá-te : qui- a adversá-ri- us

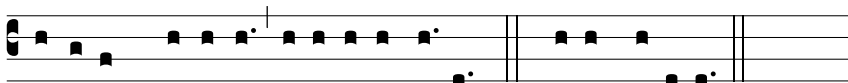


vester di- á-bo-lus, tamquam le- o rú-gi- ens, círcu- it, quæ-rens



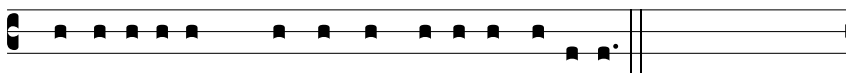
quem dé-vo-ret : cu- i re-sí-sti-te fortes in fi-de.

Tous

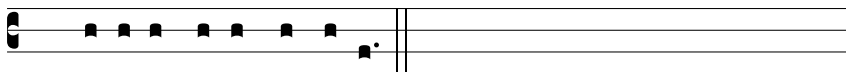


Tu autem Dómi-ne mi-se-ré-re no-bis. *℟.* De- o grá-ti- as.

1 P. 5, 8-9 Frères : Soyez sobres, soyez vigilants : votre adversaire, le démon, comme un lion qui rugit, va et vient, à la recherche de sa proie. Résistez-lui avec la force de la foi. *℣.* Et toi, Seigneur, aie pitié de nous. *℟.* Nous rendons grâces à Dieu.

Célébrant

℣. Adju-tó-ri- um ✠ nostrum in nómi-ne Dómi-ni.

Tous

℟. Qui fe-cit cæ-lum et terram.

℣. *Notre secours est dans le nom du Seigneur.* ℟. *Qui a fait le ciel et la terre.*

℣. Confíteor Deo omnipoténti, beátæ Maríæ semper Vírgini, beáto Michaéli Archángelo, beáto Joánni Baptístæ, sanctis Apóstolis Petro et Paulo, ómnibus Sanctis, et vobis fratres, quia peccávi nimis, cogitátione, verbo et ópere : mea culpa, mea culpa, mea máxima culpa. Ídeo precor beátam Maríam semper Víginem, beátum Michaélem Archángelum, beátum Joánnem Baptístam, sanctos Apóstolos Petrum et Paulum, omnes sanctos, et vos fratres, oráre pro me ad Dóminum Deum nostrum.

℣. Misereátur vestri omnípotens Deus, et dimíssis peccátis vestris, perdúcat vos ad vitam ætérnam.

℟. Amen.

℟. Confíteor Deo omnipoténti, beátæ Maríæ semper Vírgini, beáto Michaéli Archángelo, beáto Joánni Baptístæ, sanctis Apóstolis Petro et Paulo, beáto Patri nostro Benedícto, ómnibus Sanctis, et tibi Pater, quia peccávi nimis

℣. Je confesse à Dieu tout-puissant, à la bienheureuse Marie toujours Vierge, à saint Michel Archange, à saint Jean Baptiste, aux saints apôtres Pierre et Paul, à tous les saints et à vous, mes frères, que j'ai beaucoup péché par pensées, paroles et actions; c'est ma faute, c'est ma faute, c'est ma très grande faute. C'est pourquoi je supplie la bienheureuse Marie toujours Vierge, saint Michel Archange, saint Jean Baptiste, les saints apôtres Pierre et Paul, tous les saints et vous, mes frères, de prier pour moi le Seigneur, notre Dieu.

℟. Que le Dieu tout-puissant vous fasse miséricorde, qu'il vous pardonne vos péchés et vous conduise à la vie éternelle.

℣. Amen.

℟. Je confesse à Dieu tout-puissant, à la bienheureuse Marie toujours Vierge, à saint Michel Archange, à saint Jean Baptiste, aux saints apôtres Pierre et Paul, à tous les saints et à vous, mon Père, que j'ai beaucoup péché par

cogitatioe, verbo et opere : mea culpa, mea culpa, mea máxima culpa. Ideo precor beátam Maríam semper Vírginem, beátum Michaélem Archángelum, beátum Joánnem Baptístam, sanctos Apóstolos Petrum et Paulum, omnes Sanctos, et te Pater, oráre pro me ad Dóminum Deum nostrum.

℣. Misereátur vestri omnípotens Deus, et dimíssis peccátis vestris, perdúcat vos ad vitam ætérnam.

℟. Amen.

℣. Indulgéntiam, ✠ absolutiónem et remissiónem peccatórum nostrórum tríbuat nobis omnípotens et miséricors Dóminus.

℟. Amen.

pensées, paroles et actions ; c'est ma faute, c'est ma faute, c'est ma très grande faute. C'est pourquoi je supplie la bienheureuse Marie toujours Vierge, saint Michel Archange, saint Jean Baptiste, les saints apôtres Pierre et Paul, tous les saints et vous, mon Père, de prier pour moi le Seigneur, notre Dieu.

℣. Que le Dieu tout-puissant vous fasse miséricorde, qu'il vous pardonne vos péchés et vous conduise à la vie éternelle.

℟. Amen.

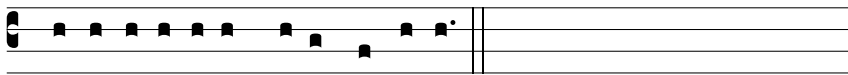
℣. Que le Seigneur tout-puissant et miséricordieux nous donne l'indulgence, l'absolution et la rémission de nos péchés.

℟. Amen.

Célébrant

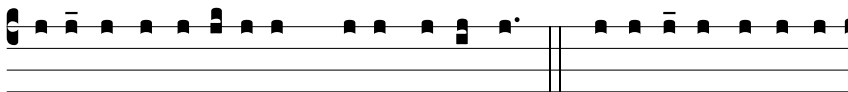


℣. Convérte nos De-us sa-lu-tá-ris noster.

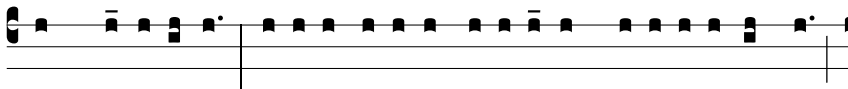


℟. Et a-vérte i-ram tu-am a no-bis.

℣. Fais-nous revenir, Dieu, notre salut. ℟. Oublie ton ressentiment contre nous.



De-us in adju-tó-ri-um me-um inténde. ℟. Dómi-ne ad adju-ván-



dum me festí-na. Gló-ri-a Patri et Fí-li-o, et Spí-ri-tu-i Sancto.



Sic-ut e-rat in princí-pi o, et nunc, et semper, et in sæ-cu-la



sæ-cu-ló-rum. Amen. Alle-lú-ia.

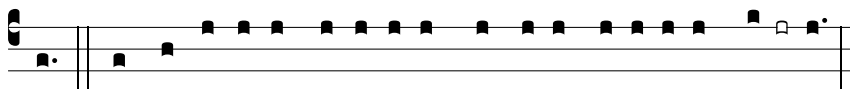
V. Dieu, viens à mon aide. R. Seigneur, viens vite à mon secours. Gloire au Père, au Fils, et au Saint-Esprit. Comme il était au commencement, maintenant et toujours, et dans les siècles des siècles. Amen. Alléluia.

VIII

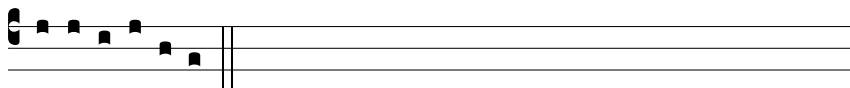


M

i-se-ré-re mi-hi Dómi-ne, et exáudi o-ra-ti-ó-nem me-



am. Cum invo-cá-rem exaudí-vit me De-us justí-ti-æ **me-** æ.



E u o u a e.

A. Aie pitié de moi, Seigneur, et exauce ma prière.

Psaume 4

Cum invocárem exaudívit me
Deus justítiae **meæ** : * in tri-
bulatióne dilatásti mihi.

Miserére **mei**, * et exáudi oratió-
nem **meam**.

Fílii hóminum, úsquequo gravi
corde ? * ut quid dilígitis vanitátem
et quæritis **mendácium** ?

Et scitóte quóniam mirificávit
Dóminus sanctum **suum** : * Dó-
minus exáudiet me cum clamávero
ad eum.

Quand je crie, réponds-moi, *
Dieu, ma justice !

Toi qui me libères dans la dé-
tresse, * pitié pour moi, écoute ma
prière !

Fils des hommes, jusqu'où irez-
vous dans l'insulte à ma gloire, *
l'amour du néant et la course au
mensonge ?

Sachez que le Seigneur a mis à
part son fidèle, * le Seigneur en-
tend quand je crie vers lui.

Irascimini, et nolíte peccáre : †
quæ dicitis in córdibus **vestris**, * in
cubílibus vestris *compungímini*.

Sacrificáte sacrificium justítiae, †
et speráte in **Dómino**. * Multi di-
cunt : quis osténdit *nobis bona* ?

Signátum est super nos lumen
vultus tui, **Dómine** : * dedísti lætí-
tiam in *corde meo*.

A fructu fruménti, vini et ólei
sui * *multiplicáti sunt*.

In pace in **idípsum** * *dórmiam et
requiéscam* ;

Quóniam tu, **Dómine**, sin-
guláriter in spe * *constituísti*
me.

Glória Patri, et **Fílio**, * et **Spirítui**
Sancto.

Sicut erat in princípío, et nunc, et
semper, * et in *sæcula sæculórum*.
Amen.

Mais vous, tremblez, ne péchez
pas ; * réfléchissez dans le secret,
faites silence.

Offrez les offrandes justes * et
faites confiance au Seigneur.

Beaucoup demandent : « Qui
nous fera voir le bonheur ? » * Sur
nous, Seigneur, que s'illumine ton
visage !

Tu mets dans mon cœur plus de
joie * que toutes leurs vendanges et
leurs moissons.

Dans la paix moi aussi, je me
couche et je dors, * car tu me
donnes d'habiter, Seigneur, seul,
dans la confiance.

Psaume 90

Qui hábitat in adjutório
Altíssimi, * in protectióne Dei
cæli *commorábitur*.

Dicet **Dómino** : Suscéptor meus
es tu, et refúgium **meum** : * Deus
meus *sperábo in eum*.

Quóniam ipse liberávit me de
láqueo **venántium**, * et a *verbo*
áspero.

Scápolis suis obumbrábit **tibi** : *
et sub pennis *ejus sperábis*.

Scuto circúmdabit te **véritas**
ejus : * non timébis a timóre
noctúrno.

A sagítta volánte in die, † a negó-
tio perambulánte in **ténebris** : * ab
incúrsu et **dæmónio meridiáno**.

Cadent a látere tuo mille, † et de-

Quand je me tiens sous l'abri du
Très-Haut * et repose à l'ombre du
Puissant,

Je dis au Seigneur : « Mon refuge,
* mon rempart, mon Dieu, dont je
suis sûr ! »

C'est lui qui te sauve des filets du
chasseur et de la peste maléfique ;
* il te couvre et te protège.

Tu trouves sous son aile un re-
fuge : * sa fidélité est une armure,
un bouclier.

Tu ne craindras ni les terreurs de
la nuit, * ni la flèche qui vole au
grand jour,

Ni la peste qui rôde dans le noir,
* ni le fléau qui frappe à midi.

Qu'il en tombe mille à tes côtés, †

cem míllia a dextris **tuis** : * ad te autem non *appropinquábit*.

Verúmtamen óculis tuis considerábis : * et retributiónem peccatórum *vidébis*.

Quóniam tu es, Dómine, spes **mea** : * Altíssimum posuísti refúgium **tuum**.

Non accédet ad te **malum** : * et flagéllum non appropinquábit tabernáculo **tuo**.

Quóniam Angelis suis mandávit **de te** : * ut custódiat te in ómnibus viis **tuis**.

In mánibus portábunt te : * ne forte offéndas ad lápidem *pedem tuum*.

Super áspidem et basilíscum ambulábis : * et conculcábis leónem *et dracónem*.

Quóniam in me sperávit, liberábo eum : * protégam eum quóniam cognóvit *nomen meum*.

Clamábit ad me, et ego exáudiam eum : † cum ipso sum in tribulatióne : * erípiam eum et glorificábo eum.

Longitúdine diérum replébo eum : * et osténdam illi salutáre **meum**.

Glória Patri, et Fílio, * et Spirítui Sancto.

Sicut erat in princípío, et nunc, et semper, * et in sæcula *sæculórum*. Amen.

qu'il en tombe dix mille à ta droite, * toi, tu restes hors d'atteinte.

Il suffit que tu ouvres les yeux, * tu verras le salaire du méchant.

Oui, le Seigneur est ton refuge ; * tu as fait du Très-Haut ta forteresse.

Le malheur ne pourra te toucher, * ni le danger, approcher de ta demeure :

Il donne mission à ses anges * de te garder sur tous tes chemins.

Ils te porteront sur leurs mains * pour que ton pied ne heurte les pierres ;

Tu marcheras sur la vipère et le scorpion, * tu écraseras le lion et le Dragon.

« Puisqu'il s'attache à moi, je le délivre ; * je le défends, car il connaît mon Nom.

Il m'appelle, et moi, je lui réponds ; * je suis avec lui dans son épreuve.

Je veux le libérer, le glorifier ; † de longs jours, je veux le rassasier, * et je ferai qu'il voie mon salut. »

Psaume 133

Ecce nunc benedícite Dóminum, * omnes *servi Dómini* :

Qui statis in domo Dómini, * in átriis domus *Dei nostri*.

Vous tous, bénissez le Seigneur, * vous qui servez le Seigneur,

Qui veillez dans la maison du Seigneur * au long des nuits.

In nóctibus extóllite manus vestras in **sancta**, * et benedícite **Dóminum**.

Benedícat te Dóminus ex **Sion**, * qui fecit *cælum et terram*.


Glória Patri, et Fílio, * et Spirítui **Sancto**.

Sicut erat in princípio, et nunc, et **semper**, * et in *sæcula sæculórum*. Amen.

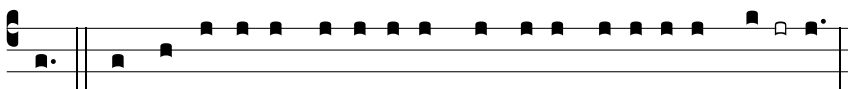
Levez les mains vers le sanctuaire, * et bénissez le Seigneur.

Que le Seigneur te bénisse de Sion, * lui qui a fait le ciel et la terre !

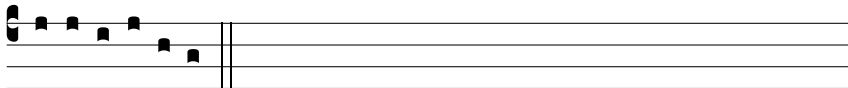
VIII



M i-se-ré-re mi-hi Dómi-ne, et exáudi o-ra-ti-ó-nem me-



am. Cum invo-cá-rem exaudí-vit me De-us justí-ti-æ **me-æ**.

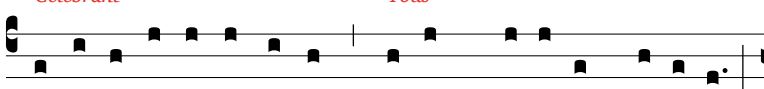


E u o u a e.


Hymne

VIII

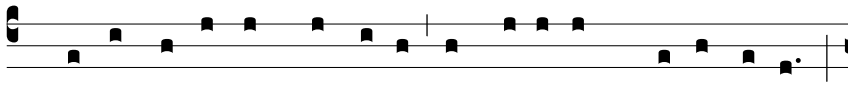
Célébrant *Tous*



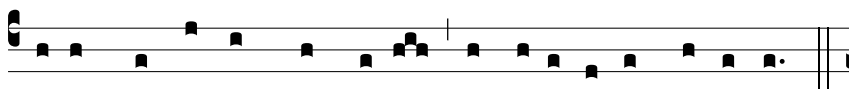
T e lu-cis ante térmi-num, Re-rum Cre-á-tor, póscimus,



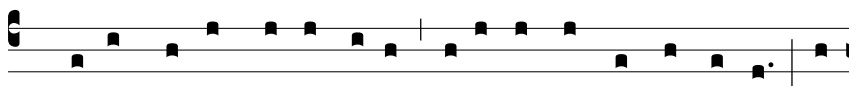
Ut pro-tu-a cleménti-a, Sis præ-sul et custó-di-a.



2. Pro-cul re-cé-dant sómni-a, Et nócti-um phantásma-ta :



Hostémque nostrum cómpime, Ne pollu- ántur córpo- ra.



3. Præsta, Pa- ter pi- ís- sime, Patrique compar U- ni- ce, Cum



Spí-ri-tu Pa-rácli-to, Regnans per omne sáe-cu-lum. A- men.

C'est toi, Créateur du monde
Qu'avant la nuit, nous prions :
Afin que par ta bonté,
Tu veilles sur nous pour nous gar-
der.

Qu'au loin s'enfuient les songes
Et les fantômes de la nuit ;
Et réprime notre ennemi,

Que nos corps ne soient pas
souillés.

Exauce-nous, Père très com-
patissant,
Et toi, Fils unique égal au Père,
Qui avec l'Esprit consolateur
Règles dans tous les siècles.
Amen.

Capitule

Tu autem in nobis es, Dómine, †
et nomen sanctum tuum invocátum
est **super** nos : * ne derelínquas nos,
Dómine, Deus **noster**.

Jr. 14, 9 Tu es au milieu de nous,
et ton nom a été invoqué sur nous ;
ne nous abandonne pas, Seigneur,
notre Dieu.



†

*

R. De- o grá-ti- as.

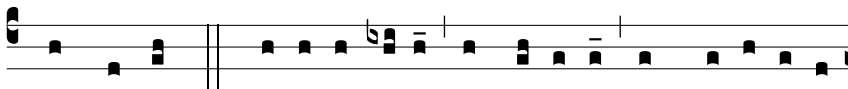
Répons bref



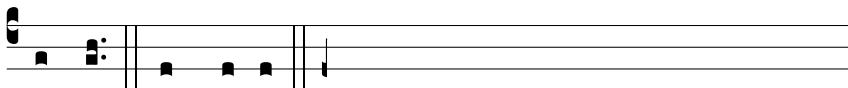
In ma-nus tu- as Dó-mi-ne, * Comméndo spí- ri- tum me- um. *ij*



℣. Re-de-mí-sti nos Dó-mi-ne, De- us ve- ri- tá- tis.

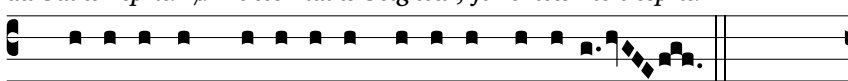


* Comméndo. *℣.* Gló- ri- a Patri, et Fí- li- o, et Spi- rí- tu- i



Sancto. *℟.* In ma-nus.

℟. En tes mains Seigneur, je remets mon esprit. (*bis*) *℣.* Tu nous as rachetés, Seigneur, Dieu de vérité. * Je remets mon esprit. *℣.* Gloire au Père, au Fils, et au Saint-Esprit. *℟.* En tes mains Seigneur, je remets mon esprit.



℣. Custó-di nos, Dó-mi-ne, ut pu- píl- lam ó- cu- li.

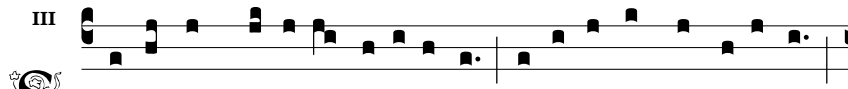


℟. Sub umbra a- lá- rum tu- á- rum pró- te- ge nos.

℣. Garde-nous comme la prunelle de l'oeil. *℟.* À l'ombre de tes ailes, cache-nous.

Cantique de Syméon

III

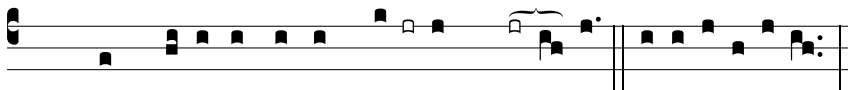


S

alva nos, Dó-mi-ne, vi- gi- lán- tes, custó- di nos dormi- éntes :



ut vi- gi- lémus cum Christo, et requi- escámus in pa- ce.



Cant. Nunc dimittis servum **tu-** um, **Dómi**-ne E u o u a e.

Sauve-nous, Seigneur, quand nous veillons, garde-nous quand nous dormons, pour que nous veillions avec le Christ, et que nous reposions en paix.

Nunc dimittis servum **tuum**,
Dómine, * secúndum verbum
tuum in **pace** :

Quia vidérunt **óculi mei** * sa-
lutáre **tuum**,

Quod parásti * ante fáciem óm-
nium **populórum**,

Lumen ad revelatiónem
Géntium, * et glóriam plebis
tuæ **Israël**.

Glória **Patri**, et **Fílio**, * et **Spirítui**
Sancto.

Sicut erat in princípío, et **nunc**,
et **semper**, * et in **sæcula sæ-**
culórum. Amen.

Maintenant, ô Maître souverain,
+ tu peux laisser ton serviteur s'en
aller * en paix, selon ta parole.

Car mes yeux ont vu le salut
* que tu préparais à la face des
peuples :

Lumière qui se révèle aux na-
tions * et donne gloire à ton peuple
Israël.

Conclusion

V. Dóminus vobíscum.

R. Et cum spírítu tuo.

Orémus.

Vísita, quæsumus, Dómine, ha-
bitatiónem istam, et omnes insí-
dias inimíci ab ea lónge repélle :
Ángeli tui sancti hábitent in ea,
qui nos in pace custódiánt; et be-
nedíctio tua sit super nos sem-
per. Per Dóminum nostrum Jesum
Christum, Fílium tuum : qui tecum
vivit et regnat in unitáte Spíritus
Sancti, Deus, per ómnia **sæcula sæ-**
culórum. **R.** Amen.

V. Le Seigneur soit avec vous.

R. Et avec votre esprit.

Prions.

Nous t'en prions, Seigneur, visite
cette maison, et repousse loin d'elle
toutes les embûches de l'ennemi.
Que tes saints anges y habitent
pour que nous puissions reposer
en paix, et que ta bénédiction soit
toujours sur nous. Par Notre Sei-
gneur Jésus Christ, ton Fils, qui vit
et règne avec toi et le Saint-Esprit,
Dieu, maintenant et pour les siècles
des siècles.

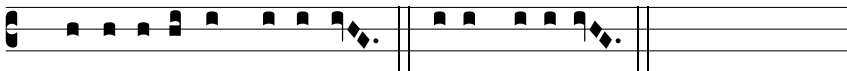
R. Amen.

℣. Dóminus vobíscum.

℣. Le Seigneur soit avec vous.

℟. Et cum spírítu tuo.

℟. Et avec votre esprit.



℣. Be-ne-di-cámus Dómi-no. ℟. De-o grá-ti-as.

℣. Bénissons le Seigneur. ℟. Nous rendons grâces à Dieu.

℣. Benedícat et custódiat nos
omnípotens et miséricors Dó-
minus, ✠ Pater, et Fílius, et Spírítus
Sanctus.

℣. Que le Seigneur tout-puissant
et miséricordieux nous bénisse et
nous garde, le Père, le Fils et le
Saint-Esprit.

℟. Amen.

℟. Amen.

S al- ve, * Re- gí- na, mǎ- ter mi- se- ri- córdi- æ :

Ví- ta, dul- cé- do, et spes nóstra, sál- ve. Ad te

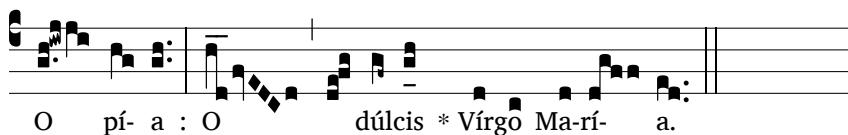
clamá- mus, éxsu- les, fí- li- i Hé- vǽ. Ad te suspi- rá- mus,

geméntes et flén- tes in hac lacri- má- rum vál- le. E- ia ergo,

Advo- cá- ta nóstra, íl- los tú- os mi- se- ri- cór- des ó- cu- los

ad nos convér- te. Et Jé- sum, be- ne- dí- ctum frúctum véntris

tú- i, nó- bis post hoc exsí- li- um os- ténde. O clé- mens :



Salut, ô Reine, Mère de Miséricorde ! Notre vie, notre douceur, notre espoir, salut ! Vers vous, nous crions dans notre exil, fils d'Eve ; Vers vous nous soupirons, gémissant et pleurant, dans cette vallée de larmes. Ô vous donc, notre Avocate, tournez vers nous vos yeux compatissants. Et Jésus, le fruit béni de vos entrailles, après notre exil, montrez-le nous. Ô Clément, ô Bonne, ô Douce Vierge Marie.

℣. Ora pro nobis, sancta Dei Génitrix.

℟. Ut digni efficiámur promissionibus Christi.

Orémus.

Omnípotens sempitérne Deus, qui gloriósæ Vírginis Matris Mariæ corpus et ánimam, ut dignum Filii tui habitáculum éffici mererétur, Spíritu Sancto cooperánte, præparásti : da, ut, cujus commemoratióne lætámur, ejus pia intercessióne, ab instántibus malis et a morte perpétua liberémur. Per eúndem Christum Dóminum nóstrum.

℟. Amen.

℣. Divínium auxílium ✠ máneat semper nobíscum.

℟. Et cum frátribus nostris abséntibus. Amen.

℣. Priez pour nous, sainte Mère de Dieu.

℟. Afin que nous soyons rendus dignes des promesses du Christ.

Prions.

Dieu tout-puissant et éternel, tu as préparé le corps et l'âme de la glorieuse Vierge Marie, par la co-opération du Saint-Esprit, en vue de la rendre une demeure digne de ton Fils. Accorde-nous, tandis que nous célébrons son souvenir dans l'allégresse de nos cœurs, d'être, par sa miséricordieuse intercession, délivrés de tous les maux qui nous menacent et de la mort éternelle. Par le même Jésus, le Christ, notre Seigneur.

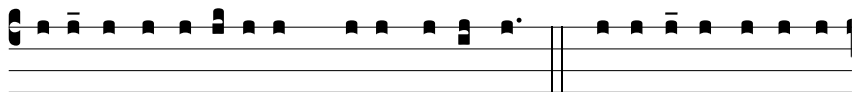
℟. Amen.

℣. Que le secours divin demeure toujours avec nous.

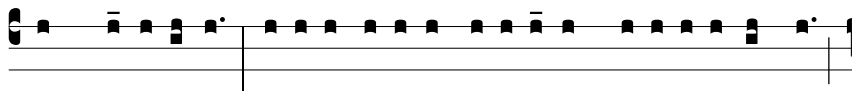
℟. Et avec nos frères absents. Amen.

30^E DIMANCHE PER ANNUM --- LAUDES

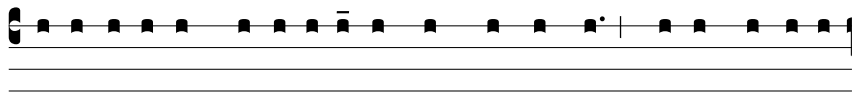
Liturgia Horarum



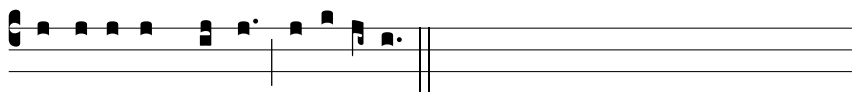
De- us in adju-tó-ri- um me- um inténde. *R.* Dómi-ne ad adju-ván-



dum me festí-na. Gló-ri- a Patri et Fí-li- o, et Spí-ri-tu- i Sancto.



Sic-ut e-rat in princí-pi- o, et nunc, et semper, et in sæ-cu-la

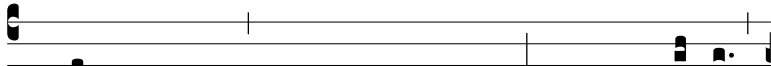


sæ-cu-ló-rum. Amen. Alle-lú-ia.

V. Dieu, viens à mon aide. *R.* Seigneur, viens vite à mon secours. Gloire au Père, au Fils, et au Saint-Esprit. Comme il était au commencement, maintenant et toujours, et dans les siècles des siècles. Amen. Alléluia.

Hymne

IV



c- ce jam noctis te- nu- á- tur umbra, Lu- cis auró- ra



rú- ti- lans co- rúscat : Ní- si- bus to- tis ro- gi- témus omnes



Cuncti- po- téntem. 2. Ut De- us nostri mi- se- rá- tus, omnem



Pel- lát languó- rem, trí- bu- at sa- lú- tem, Do- net et no- bis



pi- e- tá- te Pa- tris Regna po- ló- rum. 3. Præstet hoc no- bis
 Dé- i- tas be- á- ta Pa- tris, ac Na- ti, pa- ri- térque Sancti
 Spí- ri- tus, cu- ius ré- bo- at in omni Gló- ri- a mundo. A- men.

Voici que se défont les ombres de la nuit : rougeoyante, l'aurore étincelle, splendide ; de toute notre ardeur, ensemble supplions le Seigneur tout-puissant.

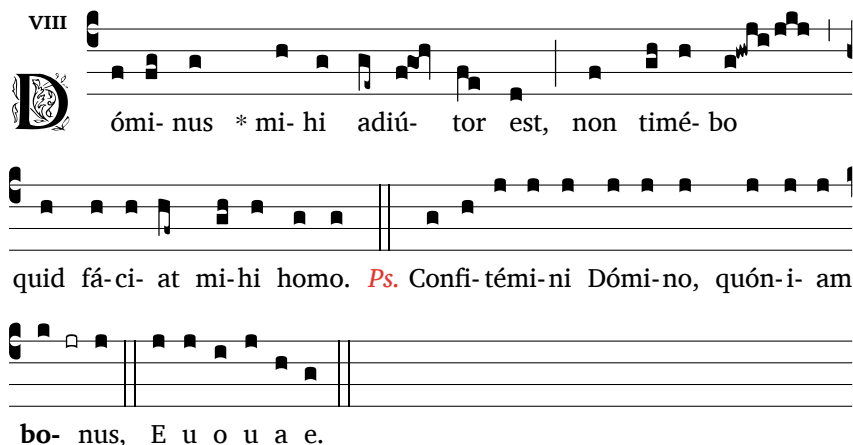
Que Dieu veuille nous prendre en sa miséricorde : qu'il chasse tout effroi, nous donne le salut. Qu'il

nous accorde aussi, dans sa bonté de Père, le royaume des cieux.

Que Dieu nous le concède en sa béatitude, lui qui est Père et Fils et qui est Saint-Esprit, celui de qui résonne, en l'univers entier, la louange de gloire !

Psaume 117

VIII



D ómi- nus * mi- hi adiú- tor est, non timé- bo
 quid fá- ci- at mi- hi homo. *Ps.* Confi- témi- ni Dómi- no, quón- i- am
 bo- nus, E u o u a e.

Le Seigneur est pour moi, je ne crains pas ; que pourrait un homme contre moi ?

Confitémini Dómino, quóniam bonus, * quóniam in sáculum misericórdia eius.

Dicat nunc Israël, quóniam bonus, * quóniam in sáculum misericórdia eius.

Dicat nunc domus Aaron, * quóniam in sáculum misericórdia eius.

Dicant nunc, qui timent Dóminum, * quóniam in sáculum misericórdia eius.

De tribulatióne invocávi Dóminum, * et exaudivit me edúcens in latitúdinem Dóminus.

Dóminus mecum, * non timébo, quid fáciat mihi homo.

Dóminus mecum adiutor meus, * et ego despíciam inimícos meos.

Bonum est confúgere ad Dóminum * quam confídere in hómine.

Bonum est confúgere ad Dóminum * quam confídere in princípibus.

Omnes gentes circuíerunt me, * et in nómine Dómini excídi eos.

Circumdántes circumdedérunt me, * et in nómine Dómini excídi eos.

Circumdedérunt me sicut apes † et exarsérunt sicut ignis in spinis, * et in nómine Dómini excídi eos.

Impelléntes impulérunt me, ut cáderem, * et Dóminus adiúvit me.

Fortitúdo mea et laus mea Dóminus * et factus est mihi in salútem.

Vox iubilatiónis et salútis * in tabernáculis iustórum :

«Déxtera Dómini fecit virtútem! † 16 Déxtera Dómini exaltávit me; * déxtera Dómini

Rendez grâce au Seigneur : Il est bon ! * Éternel est son amour !

Oui, que le dise Israël : * Éternel est son amour !

Que le dise la maison d'Aaron : * Éternel est son amour !

Qu'ils le disent, ceux qui craignent le Seigneur : * Éternel est son amour !

Dans mon angoisse j'ai crié vers le Seigneur, * et lui m'a exaucé, mis au large.

Le Seigneur est pour moi, je ne crains pas; * que pourrait un homme contre moi ?

Le Seigneur est avec moi pour me défendre, * et moi, je braverai mes ennemis.

Mieux vaut s'appuyer sur le Seigneur * que de compter sur les hommes; *

Mieux vaut s'appuyer sur le Seigneur * que de compter sur les puissants !

Toutes les nations m'ont encerclé : * au nom du Seigneur, je les détruis !

Elles m'ont cerné, encerclé : * au nom du Seigneur, je les détruis !

Elles m'ont cerné comme des guêpes : + — ce n'était qu'un feu de ronces — * au nom du Seigneur, je les détruis !

On m'a poussé, bousculé pour m'abattre; * mais le Seigneur m'a défendu.

Ma force et mon chant, c'est le Seigneur; * il est pour moi le salut.

Clameurs de joie et de victoire * sous les tentes des justes :

«Le bras du Seigneur est fort, le bras du Seigneur se lève, * le bras

fecit virtútem ! ».

Non móriar, sed **vivam** * et narrábo **ópera Dómini**.

Castígans castigávit me **Dóminus** * et morti non *trádidit* me.

Aperíte mihi portas iustítiae, * in-gréssus in eas **confitébor Dómino**.

Hæc porta **Dómini** ; * iusti intrá-bunt in eam.

Confitébor tibi, quóniam exaudísti me * et factus es mihi in **salútem**.

Lápidem quem reprobavérunt ædificántes, * hic factus est in *ca-put ánguli* ;

a Dómino factum est **istud** * et est mirábile in **óculis nostris**.

Hæc est dies, quam fecit **Dóminus** : * exsultémus et læ-témur in ea.

O Dómine, salvum **me** fac ; * o Dómine, da **prosperitátem** !

Benedíctus, qui venit in nómine **Dómini**. * Benedícimus vobis de **domo Dómini**.

Deus Dóminus et illúxit no-bis. † Instrúite sollemnitétem in ra-mis **condénsis** * usque ad córnua **altáris**.

Deus meus es tu, et confitébor tibi, * Deus meus, et **exaltábo** te.

Confitémini Dómino, quóniam **bonus**, * quóniam in sáculum mi-**sericórdia eius**.

Glória Patri, et Fílio, * et **Spirítui Sancto**.

Sicut erat in princípío, et nunc, et **semper**, * et in sácula **sæculórum**. Amen.

du Seigneur est fort ! »

Non, je ne mourrai pas, je vivrai * pour annoncer les actions du Sei-gneur :

Il m'a frappé, le Seigneur, il m'a frappé, * mais sans me livrer à la mort.

Ouvrez-moi les portes de justice : j'entrerais, je rendrai grâce au Sei-gneur.

« C'est ici la porte du Seigneur : * qu'ils entrent, les justes ! »

Je te rends grâce car tu m'as exaucé : * tu es pour moi le salut.

La pierre qu'ont rejetée les bâ-tisseurs * est devenue la pierre d'angle :

C'est là l'œuvre du Seigneur, * la merveille devant nos yeux.

Voici le jour que fit le Seigneur, * qu'il soit pour nous jour de fête et de joie !

Donne, Seigneur, donne le salut ! * Donne, Seigneur, donne la vic-toire !

Béni soit au nom du Seigneur ce-lui qui vient ! * De la maison du Sei-gneur, nous vous bénissons !

Dieu, le Seigneur, nous illumine. * Rameaux en main, formez vos cortèges jusqu'auprès de l'autel.

Tu es mon Dieu, je te rends grâce, * mon Dieu, je t'exalte !

Rendez grâce au Seigneur : Il est bon ! * Éternel est son amour !

Cantique Dn. 3, ii

VIII

Tres * ex uno o- re clamá- bant in ca-mí- no ignis

et psal- lé- bant : Be- ne- díctus De- us. *Cant.* Bene- díctus es,

Dómi-ne De- us patrum nostró- rum, E u o u a e.

D'une seule voix, les trois jeunes gens priaient dans la fournaise en chantant : Dieu soit béni !

Benedíctus es, Dómine Deus pa-
trum nostrórum, * et laudábilis et
superexaltátus in *sæcula*;

et benedíctum nomen glóriæ tuæ
sanctum * et superlaudábilis et su-
perexaltátum in *sæcula*.

Benedíctus es in templo sanctæ
glóriæ tuæ * et superlaudábilis et
supergloriósus in *sæcula*.

Benedíctus es in throno regni
tui * et superlaudábilis et su-
perexaltátus in *sæcula*.

Benedíctus es, qui intuéris abýs-
sos † sedens super **chérubim**, *
et laudábilis et superexaltátus in
sæcula.

Benedíctus es in firmaménto
cæli * et laudábilis et gloriósus in
sæcula.

Benedícite, ómnia ópera Dómini,
Dómino, *

laudáte et superexaltáte eum
in *Ans cula*.

Béni sois-tu, Seigneur, Dieu de
nos pères : à toi, louange et gloire
éternellement !

Béni soit le nom très saint de ta
gloire : à toi, louange et gloire éter-
nellement !

Béni sois-tu dans ton saint
temple de gloire : à toi, louange et
gloire éternellement !

Béni sois-tu sur le trône de ton
règne : à toi, louange et gloire éter-
nellement !

Béni sois-tu, toi qui sondes les
abîmes : à toi, louange et gloire
éternellement !

Toi qui sièges au-dessus des Ké-
roubim : à toi, louange et gloire
éternellement !

Béni sois-tu au firmament, dans
le ciel, à toi, louange et gloire éter-
nellement !

Toutes les œuvres du Seigneur,
bénissez-le : à toi, louange et gloire

Glória Patri, et Fílio, * et Spirítui
Sancto.

Sicut erat in princípío, et nunc, et
semper, * et in sǽcula sǽculórum.
Amen.

Psaume 150

8g

L audá-te Dómi-num * se-cúndum mul-ti-tú-di-nem magni-
tú-di-nis e-ius. *Ps.* Laudá-te Dómi-num in sanctu-á-ri-o e-ius.
E u o u a e.

Louez le Seigneur selon sa grandeur !

Laudáte Dóminum in sanctuário
eius, * laudáte eum in firmaménto
virtútis eius.

Laudáte eum in magnálibus
eius, * laudáte eum secúndum
multitúdinem magnitúdinis eius.

Laudáte eum in sono tubæ, *
laudáte eum in psaltério et cíthara,
laudáte eum in týmpano et
choro, * laudáte eum in chordis et
órgano,

laudáte eum in cýmbalis be-
nesonántibus, † laudáte eum in
cýmbalis iubilatiónis : * omne
quod spirat, *laudet Dóminum.*

Glória Patri, et Fílio, * et Spirítui
Sancto.

Sicut erat in princípío, et nunc, et
semper, * et in sǽcula sǽculórum.
Amen.

Louez Dieu dans son temple
saint, louez-le au ciel de sa puis-
sance ;

Louez-le pour ses actions écla-
tantes, louez-le selon sa grandeur !

Louez-le en sonnant du cor,
louez-le sur la harpe et la cithare ;

Louez-le par les cordes et les
flûtes, louez-le par la danse et le
tambour !

Louez-le par les cymbales so-
nores, louez-le par les cymbales
triomphantes !

Et que tout être vivant chante
louange au Seigneur !

Lecture brève

Ez 36 : 25-27 Je répandrai sur vous une eau pure, et vous serez purifiés; de toutes vos souillures, de toutes vos idoles, je vous purifierai. Je vous donnerai un cœur nouveau, je mettrai en vous un esprit nouveau. J'ôte-rai de votre chair le cœur de pierre, je vous donnerai un cœur de chair. Je mettrai en vous mon esprit, je ferai que vous marchiez selon mes lois, que vous gardiez mes préceptes et leur soyez fidèles.

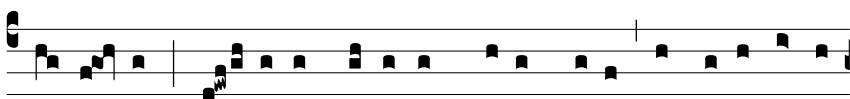
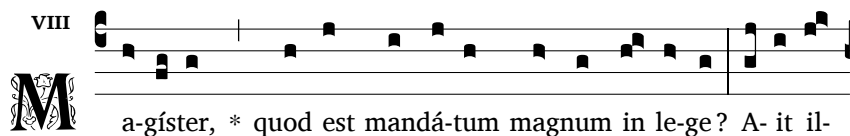
On ne répond rien.



℣. Gló-ri- a Patri, et Fí-li- o, et Spi-rí-tu- i Sancto. *℟*.

℟. À toi, Dieu, nous rendons grâce, * et nous invoquons ton Nom. *℣*. Nous proclamons tes merveilles.

Benedictus



li Ie- sus : Dí- li- ges Dómi-num De- um tu- um ex to-to corde



tu- o. *Cant*. Bene-díctus Dómi-nus, De- us Isra- ěl. E u o u a e.

Maître, dans la Loi, quel est le grand commandement ? Jésus lui répondit : Tu aimeras le Seigneur ton Dieu de tout ton cœur, alléluia.

Benedíctus Dóminus, *Deus*
Israël : * quia visitávit, et fecit
 redemptiónem *plebis suæ* :

Et eréxit cornu *salútis nobis* : * in
 domo David, *púeri sui*.

Sicut locútus est *per os*
sanctórum, * qui a *sæculo* sunt,
 prophetárum *ejus* :

Salútem ex *inimícis nostris*, * et
 de manu *ómnium, qui odérunt* nos.

Ad faciéndam misericórdiam
 cum *pátribus nostris* : * et me-
 morári testaménti *sui sancti*.

Jusjurándum, quod jurávit ad
 Abraham *patrem nostrum*, * datú-
 rum *se nobis* :

Ut sine timóre, de manu in-
 imicórum *nostrórum liberáti*, * ser-
 viámus *illi*.

In sanctitáte, et justítia *coram*
ipso, * *ómnibus diébus nostris*.

Et tu, puer, Prophéta Altíssimi
vocáberis : * *præíbis enim ante fá-*
ciem Dómini, paráre vias ejus :

Ad dandam sciéntiam *salútis ple-*
bi ejus : * in remissiónem peccató-
 rum *eórum* :

Per víscera misericórdiæ *Dei*
nostrí : * in quibus visitávit nos,
óriens ex alto :

Illumináre his, qui in ténébris,
 et in *umbra mortis sedent* : * ad
 dirigéndos pedes nostros in *viam*
pacis.

Glória *Patri, et Fílio*, * et *Spirítui*
Sancto.

Sicut erat in princípío, *et nunc, et*
semper, * et in *sæcula sæculórum*.
 Amen.

Béni soit le Seigneur, le Dieu
 d'Israël, qui visite et rachète son
 peuple.

Il a fait surgir la force qui nous
 sauve dans la maison de David, son
 serviteur,

Comme il l'avait dit par la
 bouche des saints, par ses pro-
 phètes, depuis les temps anciens :

Salut qui nous arrache à l'en-
 nemi, à la main de tous nos op-
 presseurs,

Amour qu'il montre envers nos
 pères, mémoire de son alliance
 sainte,

Serment juré à notre père Abra-
 ham de nous rendre sans crainte,

Afin que, délivrés de la main des
 ennemis, + nous le servions dans
 la justice et la sainteté, en sa pré-
 sence, tout au long de nos jours.

Et toi, petit enfant, tu seras ap-
 pelé prophète du Très-Haut : * tu
 marcheras devant, à la face du Sei-
 gneur, et tu prépareras ses chemins

Pour donner à son peuple de
 connaître le salut * par la rémission
 de ses péchés,

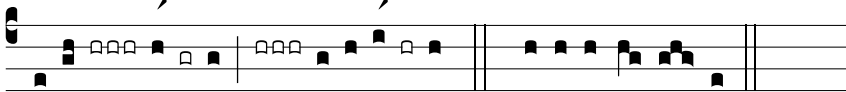
grâce à la tendresse, à l'amour
 de notre Dieu, * quand nous visite
 l'astre d'en haut,

pour illuminer ceux qui habitent
 les ténèbres et l'ombre de la mort,
 * pour conduire nos pas au chemin
 de la paix.

Intercessions

Salvatóri nostro grátias agámus,
qui in hunc mundum descendit ut
esset Deus nobíscum. † Eum invocé-
mus *clamántes* :

Rendons grâce à notre Sauveur qui
est venu en ce monde pour être
"Dieu avec nous" Invoquons-le en
chantant :



℣.

†

℣. Ky-ri- e e- léi- son.

Christe Dómine, lux óriens ex alto,
primítiae resurrectiόνis futúrae, † da
nos te sequi, ne in umbra mortis se-
deámus, sed ut in lúmine vitæ *am-
bulémus*.

Bonitátem tuam in ómnibus
creatúris diffúsam nobis os-
ténde, † ut tuam ubíque glóriam
contemplémur.

Ne patiáris, Dómine, hódie malo
nos vinci, † sed fac ut in bono nos
vincámus *malum*.

Qui in Iordáne baptizátus, a Sancto
Spíritu es inúñctus, † da nos hódie
grátia agi Sancti Spíritus tui.

Seigneur Jésus-Christ, lumière d'en
haut, prémices de la résurrection
future, † prends-nous à ta suite
pour que nous n'habitions pas
l'ombre de la mort, mais que nous
marchions dans la lumière de la
vie.

Montre-nous ta bonté, présente en
toute créature, † afin de contem-
pler partout ta gloire.

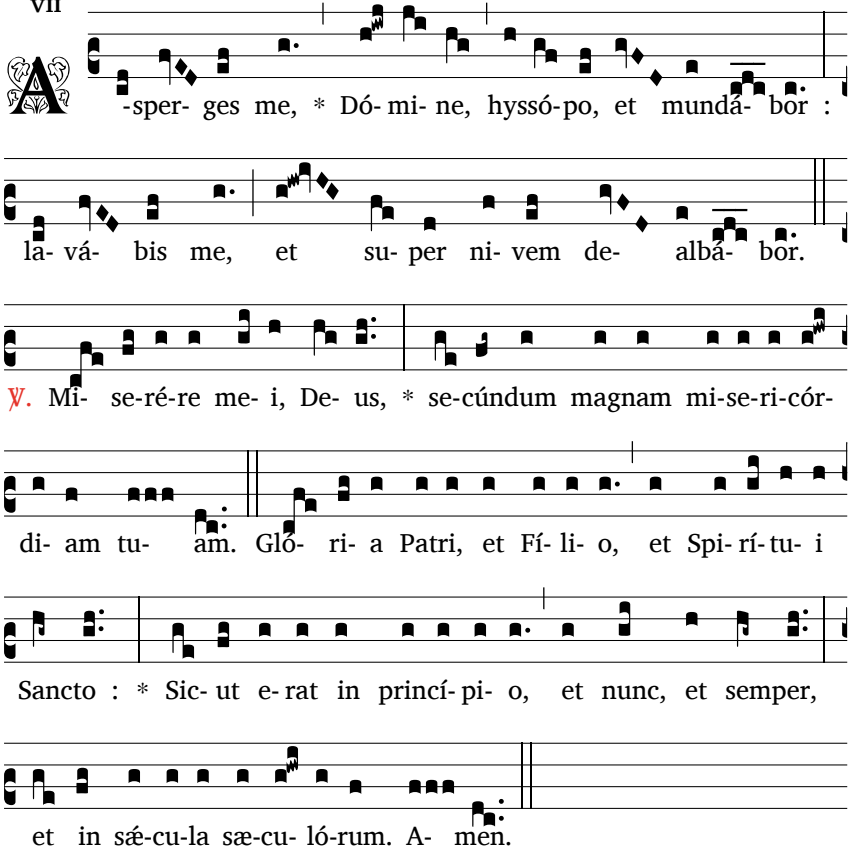
Ne permets pas que nous soyons
vaincus aujourd'hui par le mal :
† fais que nous soyons vainqueurs
du mal par le bien.

Par ton baptême dans le Jour-
dain, tu as été consacré par l'Esprit
Saint : † donne-nous la grâce d'être
conduits par ton Esprit.

Notre Père, oraison et conclusion, comme aux 2^e Vêpres, page 87.

ASPERSION

VII



-sper- ges me, * Dó-mi- ne, hyssó-po, et munda- bōr :
la- vá- bis me, et su- per ni- vem de- albá- bōr.
✠. Mí- se-ré-re me- i, De- us, * se-cúndum magnam mi-se-ri-cór-
di- am tu- am. Gló- ri- a Patri, et Fí- li- o, et Spi- rí- tu i
Sancto : * Sic- ut e- rat in princí- pi- o, et nunc, et semper,
et in sæ- cu- la sæ- cu- ló- rum. A- men.

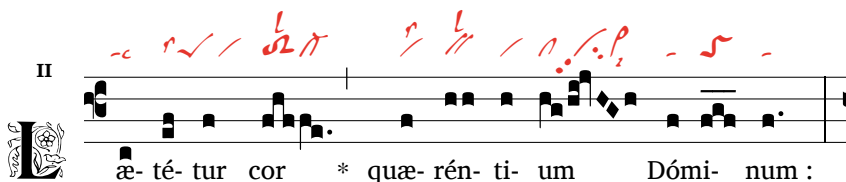
Purifie-moi avec l'hysope, et je serai pur; lave-moi et je serai blanc, plus que la neige. ✠. Pitié pour moi, mon Dieu, selon ta grande miséricorde. R̃. Purifie-moi.

30^E DIMANCHE PER ANNUM --- MESSE

forme ordinaire

Introït


II



æ- té- tur cor * quæ- rén- ti- um Dómi- num :



quæ- ri- te Dó- mi- num, et con- fir- má- mi- ni :



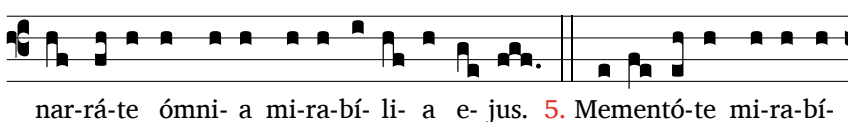
quæ- ri- te fá- ci- em e- jus sem-per. *Ps.* Con-fi- témi-ni



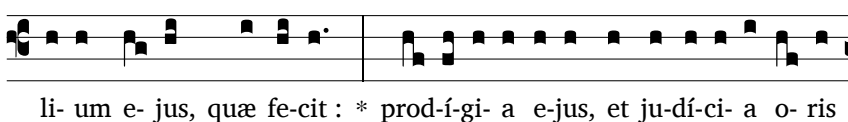
Dómi- no, et invo- cá- te nomen e- jus : * annunti- á- te inter



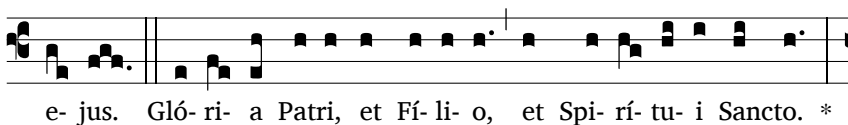
gentes ó-pe- ra e- jus. 2. Cantá- te e- i, et psál- li- te e- i : *



nar- rá- te ómni- a mi- ra- bí- li- a e- jus. 5. Mementó- te mi- ra- bí-



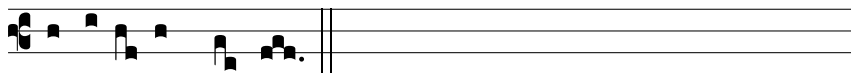
li- um e- jus, quæ fe- cit : * prod- í- gi- a e- jus, et ju- dí- ci- a o- ris



e- jus. Gló- ri- a Patri, et Fí- li- o, et Spi- rí- tu- i Sancto. *



Sic-ut e-rat in princí-pi o, et nunc, et semper, et in sæ-cu-la



sæ-cu-ló-rum. A-men.

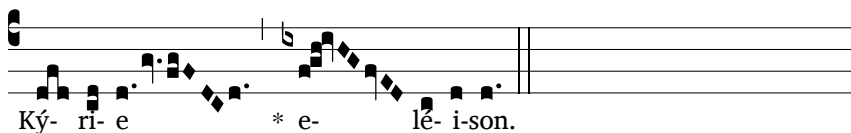
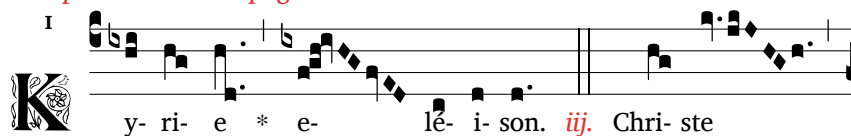
Ps. 104 : 3, 4, 1, 2, 5 *Joie pour les coeurs qui cherchent Dieu ! Cherchez le Seigneur et sa puissance, recherchez sans trêve sa face.*

℣. 1. *Rendez grâce au Seigneur, proclamez son nom, annoncez parmi les peuples ses hauts faits.*

℣. 2. *Chantez et jouez pour lui, redites sans fin ses merveilles.*

℣. 5. *Souvenez-vous des merveilles qu'il a faites, de ses prodiges, des jugements qu'il prononça.*

Acte pénitentiel : voir page 14.





mus te. Glo-ri-fi-cá-mus te. Grá-ti-as á-gimus ti-bi propter



magnam gló-ri-am tu-am. Dó-mi-ne De-us, Rex cæ-lé-stis,



De-us Pa-ter omní-pot-ens. Dó-mi-ne Fi-li u-ni-gé-ni-te Je-



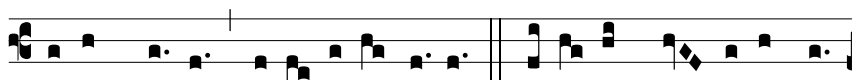
su Chri-ste. Dó-mi-ne De-us, Agnus De-i, Fí-li-us Pa-tris.



Qui tol-lis peccá-ta mun-di, mi-se-ré-re no-bis. Qui tol-lis peccá-ta



mun-di, sú-sci-pe depre-ca-ti-ó-nem nostram. Qui se-des ad délix-



te-ram Pa-tris, mi-se-ré-re no-bis. Quó-ni-am tu so-lus san-



ctus. Tu so-lus Dó-mi-nus. Tu so-lus Altís-simus, Je-su Chri-ste.



Cum Sancto Spí-ri-tu, in gló-ri-a De-i Pa-tris. A-men.

Collecte

℣. Orémus.

Omnípotens sempitérne Deus, da nobis fidei, spei et caritátis augmentum, et, ut mereámur ásequi quod promíttis, fac nos amáre quod præcipis. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum : qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

℟. Amen.

℣. Prions le Seigneur.

Dieu éternel et tout-puissant, augmente en nous la foi, l'espérance et la charité; et pour que nous puissions obtenir ce que tu promets, fais-nous aimer ce que tu commandes. Par Jésus Christ, ton Fils, notre Seigneur, qui vit et règne avec toi dans l'unité du Saint-Esprit, Dieu, pour les siècles des siècles.

℟. Amen.

Première lecture

Lectio Libri Exódi.

Lecture du livre de l'Exode.

Ainsi parle le Seigneur :

« Tu n'exploiteras pas l'immigré,
tu ne l'opprimeras pas,
car vous étiez vous-mêmes des immigrants au pays d'Égypte.

Vous n'accablerez pas la veuve et l'orphelin.

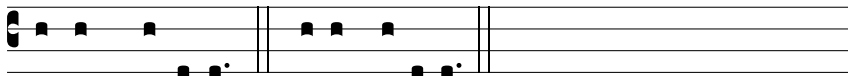
Si tu les accables et qu'ils crient vers moi,
j'écouterai leur cri.

Ma colère s'enflammera et je vous ferai périr par l'épée :
vos femmes deviendront veuves, et vos fils, orphelins.

Si tu prêtes de l'argent à quelqu'un de mon peuple,
à un pauvre parmi tes frères,
tu n'agiras pas envers lui comme un usurier :
tu ne lui imposeras pas d'intérêts.

Si tu prends en gage le manteau de ton prochain,
tu le lui rendras avant le coucher du soleil.

C'est tout ce qu'il a pour se couvrir ;
c'est le manteau dont il s'enveloppe,
la seule couverture qu'il ait pour dormir.
S'il crie vers moi, je l'écouterai,
car moi, je suis compatissant ! »



Verbum Dómi-ni. ℟. De- o grá-ti- as.

Parole du Seigneur. ℟. Nous rendons grâce à Dieu.

Graduel

v

U - nam pé- ti- i * a Dó- mi- no, hanc

requí- ram, ut inhá- bi- tem in do- mo Dó- mi- ni.

✠. Ut ví- de- am

vo- luptá- tem Dó- mi- ni :

et pró- te- gar a templo sanc- to

e- jus. U- nam.

Ps. 26 : 4 R. J'ai demandé une chose au Seigneur, la seule que je cherche : habiter la maison du Seigneur tous les jours de ma vie. ✠. Pour admirer le Seigneur dans sa beauté et m'attacher à son temple.

Deuxième lecture

Lectio Epístolæ beati Páuli
Apóstoli ad Thessalonicéenses.
Frères,

Lecture de la lettre de Saint Paul,
Apôtre, aux Thessaloniens.

vous savez comment nous nous sommes comportés chez vous pour votre bien.

Et vous-mêmes, en fait, vous nous avez imités, nous et le Seigneur, en accueillant la Parole au milieu de bien des épreuves, avec la joie de l'Esprit Saint.

Ainsi vous êtes devenus un modèle pour tous les croyants de Macédoine et de Grèce.

Et ce n'est pas seulement en Macédoine et en Grèce qu'à partir de chez vous la parole du Seigneur a retenti, mais la nouvelle de votre foi en Dieu s'est si bien répandue partout que nous n'avons pas besoin d'en parler.

En effet, les gens racontent, à notre sujet, l'accueil que nous avons reçu chez vous ; ils disent comment vous vous êtes convertis à Dieu en vous détournant des idoles, afin de servir le Dieu vivant et véritable, et afin d'attendre des cieux son Fils qu'il a ressuscité d'entre les morts, Jésus, qui nous délivre de la colère qui vient.



Verbum Dómi-ni. *R.* De- o grá-ti- as.

Parole du Seigneur. R. Nous rendons grâce à Dieu.

Alléluia

IV

l- le- lú- ia. ij. *Ps. 147 : 1* Lauda,
 Je- rú- sa- lem, Dó- mi- num : lau- da
 De- um tu- um, Si- on.

Ps. 147 : 1 Alléluia, alléluia. *Glorifie le Seigneur, Jérusalem : célèbre ton Dieu, ô Sion. Alléluia.*

Évangile

Dómi-nus vo-bís-cum. *R.* Et cum spí-ri-tu tu- o. Léctio sáncti E-
 vangé-li- i se-cúndum Matthæ- um *R.* Gló-ri- a ti-bi, Dómi-ne.

Ps. Le Seigneur soit avec vous. R. Et avec votre esprit. Ps. Évangile de Jésus-Christ selon saint Matthieu. R. Gloire à toi, Seigneur.

En ce temps-là,

les pharisiens,

apprenant que Jésus avait fermé la bouche aux sadducéens,
 se réunirent,

et l'un d'entre eux, un docteur de la Loi, posa une question à Jésus
 pour le mettre à l'épreuve :

« Maître, dans la Loi,

quel est le grand commandement ? »

Jésus lui répondit :

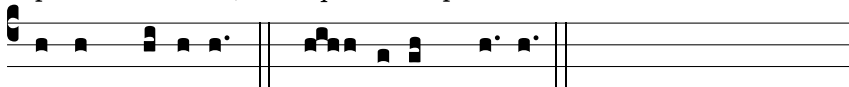
«Tu aimeras le Seigneur ton Dieu
de tout ton cœur,
de toute ton âme et de tout ton esprit.

Voilà le grand, le premier commandement.

Et le second lui est semblable :

Tu aimeras ton prochain comme toi-même.

De ces deux commandements
dépend toute la Loi, ainsi que les Prophètes.»



Verbum Dómi-ni. *R.* Laus ti-bi, Chri-ste.

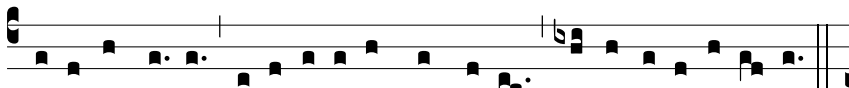
V. Parole du Seigneur. *R.* Louange à toi, ô Christ.

Credo

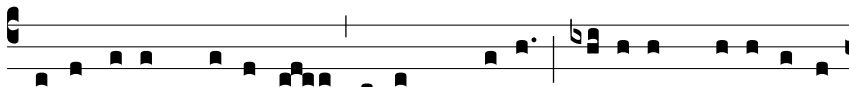
IV



re-do in unum De-um, Patrem omni-pot-éntem, factó-rem



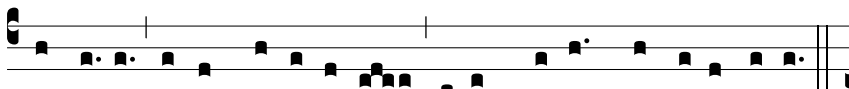
cæ-li et terræ, vi-si-bí-li-um ómni-um, et invi-si-bí-li-um.



Et in unum Dómi-num Je-sum Christum, Fí-li-um De-i un-i-



gé-ni-tum. Et ex Patre na-tum ante ómni-a sæ-cu-la. De-um



de De-o, lumen de lúmi-ne, De-um ve-rum de De-o ve-ro.



Gé-ni-tum, non factum, consubstanti-á-lem Patri : per quem ómni-



a fa-cta sunt. Qui propter nos hómi-nes et propter nostram sa-lú-



tem descéndit de cæ-lis. Et incarná-tus est de Spí-ri-tu Sancto



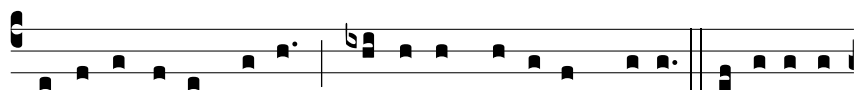
ex Ma-rí- a Vír-gi-ne : Et homo factus est. Cru-ci-ffí-xus ét-i- am



pro no-bis : sub Pónti- o Pi- lá- to passus, et se- púl- tus est.



Et re- surré- xit térti- a di- e, se- cúndum Scriptú- ras.



Et ascéndit in cæ-lum : se-det ad dexte-ram Patris. Et í-te-rum



ventú-rus est cum gló-ri- a, ju-di-cá-re vi-vos et mór-tu- os :



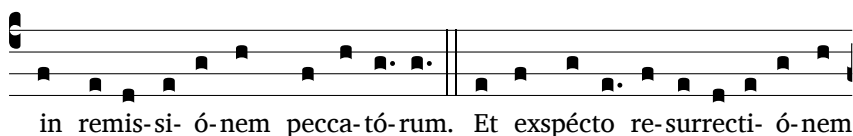
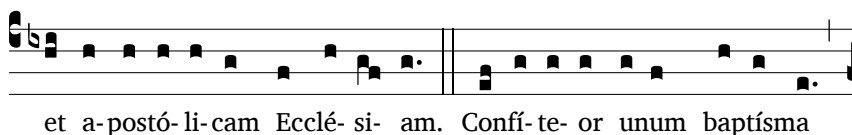
cu-jus regni non e-rit fi-nis. Et in Spí-ri-tum Sanctum, Dómi-num,



et vi-vi- fi-cántem : qui ex Patre Fi- li- óque pro-cé-dit. Qui



cum Patre et Fí- li- o simul a-dor-á-tur, et conglo-ri-fi-cá-tur :



*Je crois en un seul Dieu, le Père tout puissant,
 créateur du ciel et de la terre, de l'univers visible et invisible,
 Je crois en un seul Seigneur, Jésus Christ,
 le Fils unique de Dieu, né du Père avant tous les siècles :
 Il est Dieu, né de Dieu, lumière, née de la lumière, vrai Dieu, né du vrai Dieu.
 Engendré non pas créé, consubstantiel au Père; et par lui tout a été fait.
 Pour nous les hommes, et pour notre salut, il descendit du ciel;
 Par l'Esprit Saint, il a pris chair de la Vierge Marie, et s'est fait homme.
 Crucifié pour nous sous Ponce Pilate,
 il souffrit sa passion et fut mis au tombeau.
 Il ressuscita le troisième jour, conformément aux Ecritures,
 et il monta au ciel; il est assis à la droite du Père.
 Il reviendra dans la gloire, pour juger les vivants et les morts
 et son règne n'aura pas de fin.
 Je crois en l'Esprit Saint, qui est Seigneur et qui donne la vie;
 il procède du Père et du Fils.
 Avec le Père et le Fils, il reçoit même adoration et même gloire;
 il a parlé par les prophètes.
 Je crois en l'Eglise, une, sainte, catholique et apostolique.
 Je reconnais un seul baptême pour le pardon des péchés.
 J'attends la résurrection des morts, et la vie du monde à venir.*

Offertoire

III

D ómi- ne, * vi- ví- fi- ca me se-

cún- dum e- lóqui- um tu- um : ut sci- am

tes- ti-mó-ni- a tu- a. *ψ.* 1. Fac cum ser- vo tu-

o, Dó- mi- ne, se-cún- dum ma- gnam

mi- se-ri-cór- di- am tu- am : et ne áu- fe- ras

de o- re me- o ver- bum ve- ri- tá- tis.

ψ. 2. Da mi- hi intel- lé- ctum, ut discam mandá- ta

tu- a, et vo-luntá- ri- a o- ris me- i fac mi- hi



in be-ne-plá- ci- to, Dó- mi-ne.



* Ut sciam.

D'après le ps. 118. Seigneur, fais-moi vivre selon ta parole : je connaîtrai tes exigences.

℣. 1. Agis pour ton serviteur selon ton amour : n'ôte pas de ma bouche la parole de vérité.

℣. 2. Éclaire-moi, que j'apprenne tes volontés : accepte en offrande ma prière, Seigneur.

Prière sur les offrandes

℣. Oráte, fratres : ut meum ac vestrum sacrificium acceptábile fiat apud Deum Patrem omnipoténtem.

℟. Suscípiat Dóminus sacrificium de mánibus tuis ad laudem et glóriam nóminis sui, ad utilitátem quoque nostram totiúsque Ecclesiæ suæ sanctæ.

Réspice, quæsumus, Dómine, múnera quæ tuæ offérimus maiestáti, ut, quod nostro servítio géritur, ad tuam glóriam pótius dirigátur. Per Christum Dóminum nostrum.

℟. Amen.

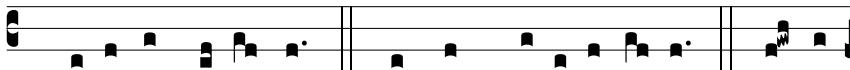
℣. Priez, frères et sœurs : que mon sacrifice, et le vôtre, soit agréable à Dieu le Père tout-puissant.

℟. Que le Seigneur reçoive de vos mains ce sacrifice à la louange et à la gloire de son nom, pour notre bien et celui de toute l'Église.

Regarde les présents que nous t'offrons, nous t'en prions, Seigneur, Dieu de majesté : permets que notre célébration soit d'abord tournée vers ta gloire. Par le Christ, notre Seigneur.

℟. Amen.

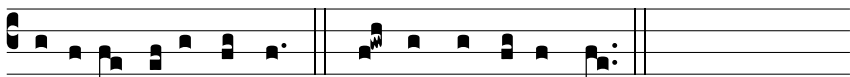
Préface 8 des Dimanches



℣. Dómi-nus vo-bí-scum. ℞. Et cum spí-ri-tu tu- o. ℣. Sur-sum



corda. ℞. Ha-bé-mus ad Dómi-num. ℣. Grá-ti-as a-gá-mus



Dómi-no De-o nostro. ℞. Di-gnum et justum est.

℣. *Le Seigneur soit avec vous.* ℞. *Et avec votre esprit.*

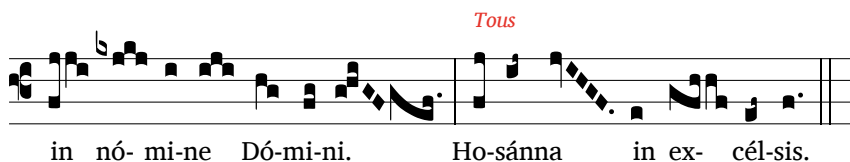
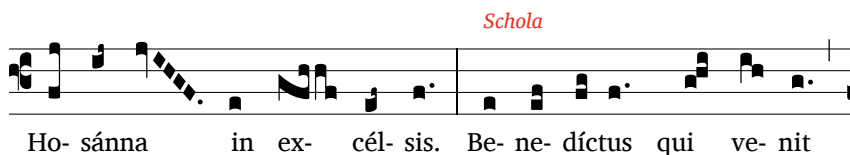
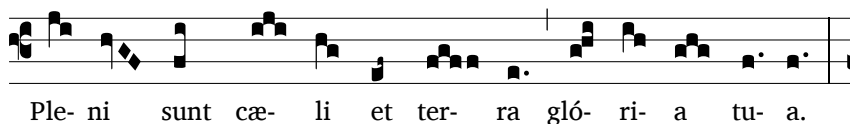
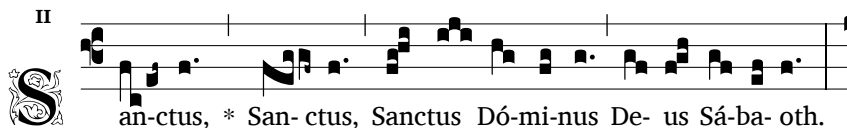
℣. *Élevons notre cœur.* ℞. *Nous le tournons vers le Seigneur.*

℣. *Rendons grâce au Seigneur notre Dieu.* ℞. *Cela est juste et bon.*

Vere dignum et iustum est, æquum et salutäre, nos tibi semper et ubíque grátias ágere : Dómine, sancte Pater, omnípotens ætérne Deus : Quia fílios, quos longe peccáti crimen abstúlerat, per sán-guinem Fílii tui Spiritúsque virtúte, in unum ad te dénuo congregáre voluísti : ut plebs, de unitáte Trinitátis adunáta, in tuæ lau-dem sapiéntiæ multifórmis Chris-ti corpus templúmque Spíritus nos-cerétur Ecclésia. Et ideo, choris an-gélicis sociáti, te laudámus in gáu-dio confiténtes :

Vraiment, il est juste et bon, pour ta gloire et notre salut, de t'offrir notre action de grâce, toujours et en tout lieu, Seigneur, Père très saint, Dieu éternel et tout-puissant. Par le sang de ton Fils et la force de l'Esprit, tu as voulu réunir auprès de toi tes enfants que le péché avait éloignés; et ce peuple qui tient son unité de la Trinité sainte, à la louange de ta sagesse infinie, c'est l'Église, Corps du Christ et Temple de l'Esprit. C'est pourquoi, unissant nos voix à celles des anges, nous te louons dans la joie en proclamant :

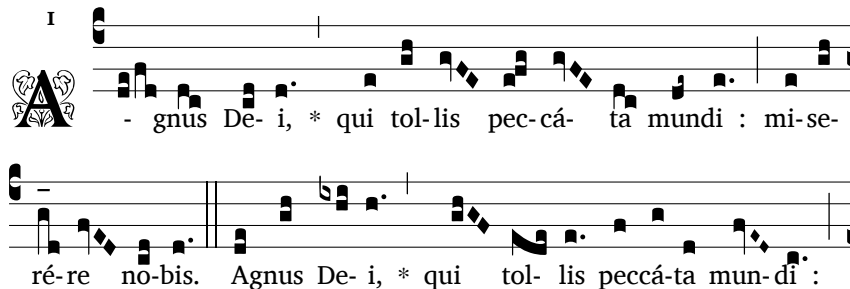
Sanctus



Saint, Saint, Saint, le Seigneur, Dieu de l'Univers. Le ciel et la terre sont remplis de ta gloire. Hosanna au plus haut des cieux. Béni soit celui qui vient au nom du Seigneur. Hosanna au plus haut des cieux.

Canon romain et Notre Père : voir page 23.

Agnus Dei





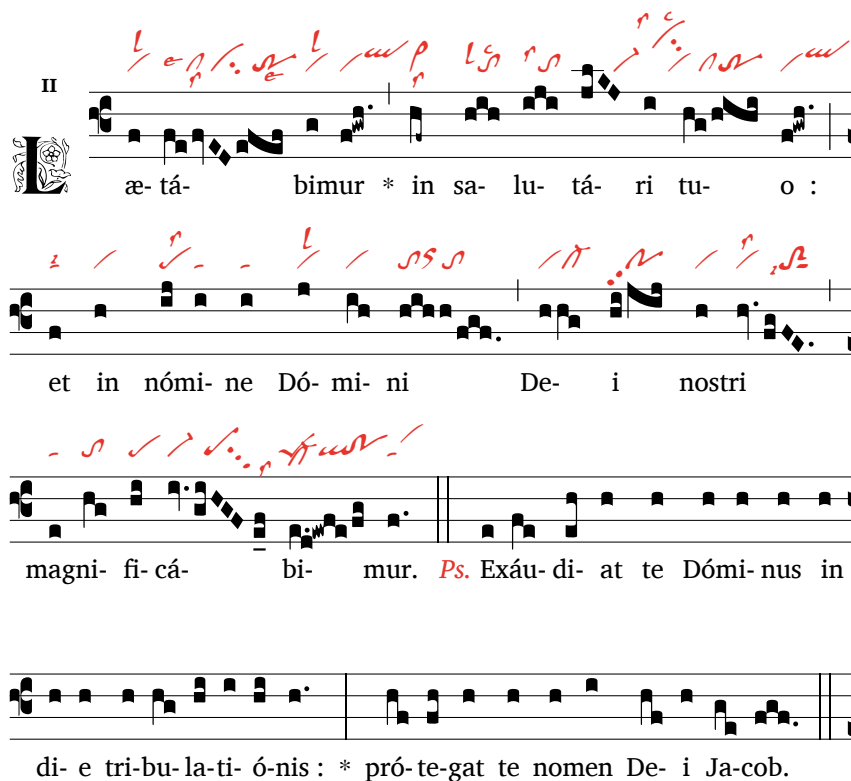
Communion

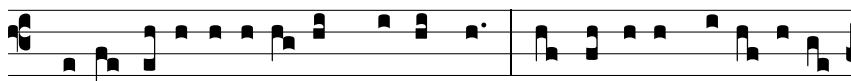
Ecce Agnus Dei, ecce qui tollit
peccáta mundi. Beáti qui ad cenam
Agni vocáti sunt.

Voici l'agneau de Dieu, voici celui
qui enlève les péchés du monde.
Heureux les invités au repas des
noces de l'Agneau !

Dómine, non sum dignus, ut intres
sub téctum meum, sed tantum dic
verbo, et sanábitur ánima mea.

Seigneur, je ne suis pas digne de
te recevoir, mais dis seulement une
parole et je serai guéri.





3. Mit-tat ti-bi auxí-li-um de sancto : * et de Si-on tu-e-á-tur



te. 4. Memor sit omnis sacri-fí-ci-i tu-i : * et ho-locáustum



tu-um pingue fi-at. 5. Trí-bu-at ti-bi se-cúndum cor tu-um : *



et omne consí-li-um tu-um confírmet. 7. Imple-at Dómi-nus



omnes pe-ti-ti-ó-nes tu-as : * nunc cognó-vi quón-i-am salvum



fe-cit Dómi-nus Chris-tum su-um. Gló-ri-a Patri, et Fí-li-o,



et Spi-rí-tu-i Sancto. * Sic-ut e-rat in princí-pi-o, et nunc, et



semper, et in sæ-cu-la sæ-cu-ló-rum. A-men.

Ps. 19 : 6, 2, 3, 4, 5, 7 Nous acclamerons ta victoire en arborant le nom de notre Dieu.

℣. 2. Que le Seigneur te réponde au jour de détresse, que le nom du Dieu de Jacob te défende.

℣. 3. Du sanctuaire, qu'il t'envoie le secours, qu'il te soutienne des hauteurs de Sion.

℣. 4. Qu'il se rappelle toutes tes offrandes; ton holocauste, qu'il le trouve savoureux.

℣. 5. Qu'il te donne à la mesure de ton coeur, qu'il accomplisse tous tes projets.

℣. 7. Le Seigneur accomplira toutes tes demandes : maintenant, je le sais : le Seigneur donne la victoire à son messie.

Postcommunion

℣. Orémus.

Perficiant in nobis, Dómine, quæsumus, tua sacraménta quod cón-
tinent, ut, quæ nunc spécie gé-
rimus, rerum veritate capiámus.
Per Christum Dóminum nostrum.

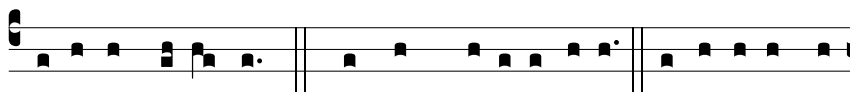
℟. Amen.

℣. Prions le Seigneur.

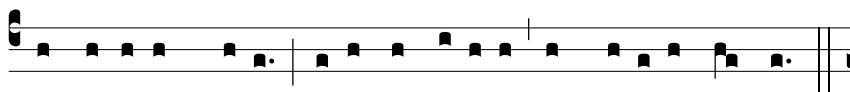
Que tes sacrements, Seigneur, nous
t'en prions, achèvent de produire
en nous ce qu'ils contiennent;
puissions-nous saisir dans sa pleine
vérité ce que notre célébration pré-
figure aujourd'hui. Par le Christ,
notre Seigneur.

℟. Amen.

Envoi



Domi-nus vo-bís-cum. *℟.* Et cum spí-ri-tu tu-o. Be-ne-dí-cat vos



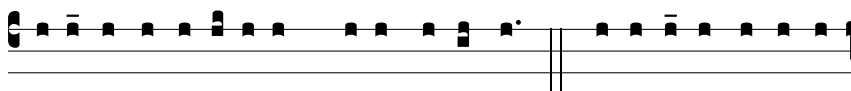
omní-po-tens De-us, Pa-ter, et Fí-li-us, et Spí-ri-tus Sanctus.



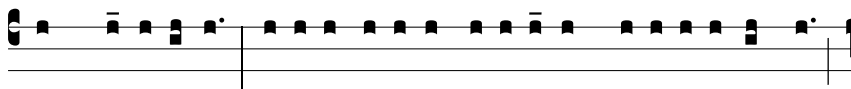
℟. Amen. *Le diacre :* I-te, mis-sa est. *℟.* De-o grá-ti-as.

30^E DIMANCHE PER ANNUM --- 2^E VÊPRES

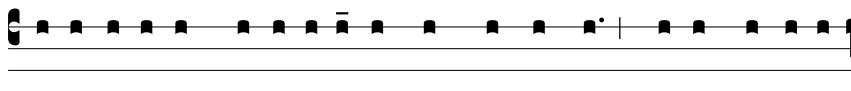
Liturgia Horarum



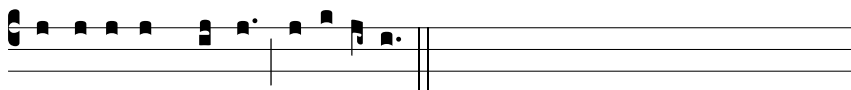
De-us in adju-tó-ri-um me-um inténde. *R.* Dómi-ne ad adju-ván-



dum me festí-na. Gló-ri- a Patri et Fí-li- o, et Spí-ri-tu- i Sancto.



Sic-ut e-rat in princí-pi- o, et nunc, et semper, et in sæ-cu-la



sæ-cu-ló-rum. Amen. Alle-lú-ia.

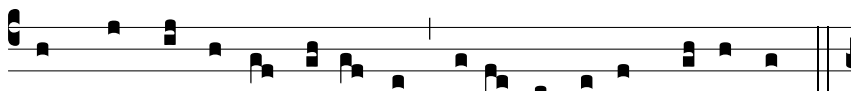
V. Dieu, viens à mon aide. R. Seigneur, viens vite à mon secours. Gloire au Père, au Fils, et au Saint-Esprit. Comme il était au commencement, maintenant et toujours, et dans les siècles des siècles. Amen. Alléluia.

Hymne

VIII



lux, be- á- ta Trí- ni- tas et princi- pá- lis U- ni- tas,



iam sol re- cé- dit ígne- us: infúnde lumen córdi- bus.



2. Te ma-ne laudum cármi-ne, te depre-cémur véspe-re; te nostra



supplex gló-ri- a per cuncta laudet sæcu-la. 3. Chri-stum ro-gámus



et Patrem, Chris-ti Patrísque Spí-ri-tum; unum pot-ens per



ómni-a, fo-ve pre-cántes, Trí-ni-tas. A-men.

Lumière, heureuse Trinité, qui es souveraine Unité, quand l'astre de feu se retire, répands en nos cœurs ta clarté.

À toi nos hymnes du matin, à toi nos cantiques du soir, à toi, pour

les siècles des siècles, la prière de notre gloire.

Nous prions le Christ et le Père, et l'Esprit du Père et du Christ : ô Trinité une et puissante, daigne écouter ceux qui te prient.

Psaume 109

VIII



u-rá-vit Dómi-nus * et non pæ-ni-té-bit e-um : Tu



es sa-cérdos in æ-térnum. *Ps.* Di-xit Dómi-nus Dómi-no me- o.



E u o u a e.

Le Seigneur l'a juré dans un serment irrévocable : Tu es prêtre à jamais.

Dixit Dóminus Dómino meo : *
«Sede a *dextris* meis,
donec ponam inimícos tuos *
scabéllum pedum tuórum».

Virgam poténtiæ tuæ emíttet Dóminus ex Sion : * domináre in médio inimicórum tuórum.

Tecum principátus in die virtútis tuæ, † in splendóribus sanctis, * ex

Oracle du Seigneur à mon seigneur : * «Siège à ma droite,
Et je ferai de tes ennemis * le marchepied de ton trône.»

De Sion, le Seigneur te présente le sceptre de ta force : * «Domine jusqu'au cœur de l'ennemi.»

Le jour où paraît ta puissance, tu es prince, éblouissant de sainteté :

útero ante lucíferum *genui* te.

Iurávit Dóminus et non pænitébit *eum* : * «Tu es sacérdos in ætérnum secúndum *órdinem Melchísedech*».

Dóminus a dextris *tuis*, * conquassábit in die iræ *suæ reges*.

Iudicábit in natió nibus : cumúlántur *cadáver*a, * conquassábit cápita in terra *spatiósa*.

De torrén te in via *bibet*, * proptérea exaltábit *caput*.

Glória Patri, et *Fílio*, * et *Spirítui Sancto*.

Sicut erat in princípío, et nunc, et *semper*, * et in *sæcula sæculórum*. Amen.

* « Comme la rosée qui naît de l'aurore, je t'ai engendré. »

Le Seigneur l'a juré dans un serment irrévocable : * «Tu es prêtre à jamais selon l'ordre du roi Melchisédek.»

À ta droite se tient le Seigneur : * il brise les rois au jour de sa colère.

Il juge les nations : les cadavres s'entassent ; * il brise les chefs, loin sur la terre.

Au torrent il s'abreuve en chemin, * c'est pourquoi il redresse la tête.

Psaume 113, ii

P

os qui ví-vimus, * be-ne-dí-cimus Dómi-no. *Ps.* Non

no-bis, Dómi-ne, non no-bis, † sed nómi-ni tu- o da gló-ri-am.

E u o u a e.

Nous les vivants, bénissons le Seigneur !

Non nobis, Dómine, non nobis, † sed nómini *tuo da glóriam* * super misericórdia tua et veritáte *tua*.

Quare dicent *gentes* : * «Ubi est Deus *eórum* ? ».

Deus autem *noster in cælo*, * ómnia, quæcúmque *vóluít, fecit*.

Non pas à nous, Seigneur, non pas à nous, + mais à ton nom, donne la gloire, * pour ton amour et ta vérité.

Pourquoi les païens diraient-ils : « Où donc est leur Dieu ? »

Notre Dieu, il est au ciel ; tout ce

Simulácula géntium argéntum
et aurum, * ópera mánuum
hóminum.

Os habent et non loquéntur, *
óculos habent et non vidébunt.

Aures habent et non áudient, *
nares habent et non odorábunt.

Manus habent et non palpábunt,
† pedes habent et non ambulábunt;
* non clamábunt in gútture suo.

Símiles illis erunt, qui fáciunt
ea, * et omnes, qui confidunt in eis.

Domus Israël sperávit in
Dómino : * adiutórium eórum
et scutum eórum est.

Domus Aaron sperávit in
Dómino : * adiutórium eórum
et scutum eórum est.

Qui timent Dóminum, speravérunt
in Dómino : * adiutórium eórum
et scutum eórum est.

Dóminus memor fuit nostri * et
benedícet nobis :

benedícet dómui Israël, * be-
nedícet dómui Aaron,

benedícet ómnibus, qui ti-
ment Dóminum, * pusíllis cum
maióribus.

Adíciat Dóminus super vos, * su-
per vos et super filios vestros.

Benedícti vos a Dómino, * qui fe-
cit cælum et terram.

Cæli, cæli sunt Dómino, * terram
autem dedit filiis hóminum.

Non mórtui laudábunt te,
Dómine, * neque omnes, qui
descéndunt in siléntium,

sed nos, qui vívimus, benedí-
cimus Dómino * ex hoc nunc et
usque in sæculum.

Glória Patri, et Fílio, * et Spirítui

qu'il veut, il le fait.

Leurs idoles : or et argent, ou-
vrages de mains humaines.

Elles ont une bouche et ne
parlent pas, des yeux et ne voient
pas,

Des oreilles et n'entendent pas,
des narines et ne sentent pas.

Leurs mains ne peuvent toucher,
+ leurs pieds ne peuvent marcher,
* pas un son ne sort de leur gosier !

Qu'ils deviennent comme elles,
tous ceux qui les font, * ceux qui
mettent leur foi en elles.

Israël, mets ta foi dans le Sei-
gneur : le secours, le bouclier, c'est
lui !

Famille d'Aaron, mets ta foi dans
le Seigneur : le secours, le bouclier,
c'est lui !

Vous qui le craignez, ayez foi
dans le Seigneur : le secours, le
bouclier, c'est lui !

Le Seigneur se souvient de nous :
il bénira ! * Il bénira la famille d'Is-
raël,

Il bénira la famille d'Aaron ; * il
bénira tous ceux qui craignent le
Seigneur, du plus grand au plus pe-
tit.

Que le Seigneur multiplie ses
bienfaits pour vous et vos enfants !

Soyez bénis par le Seigneur qui a
fait le ciel et la terre !

Le ciel, c'est le ciel du Seigneur ;
aux hommes, il a donné la terre.

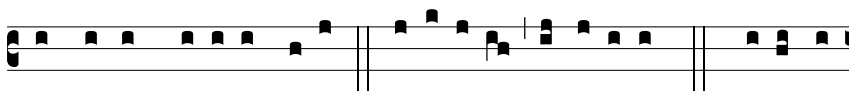
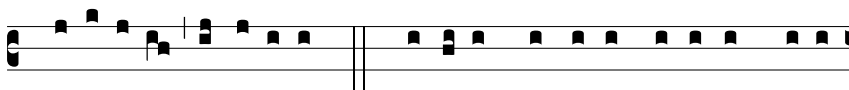
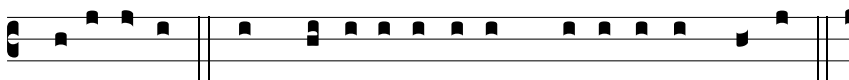
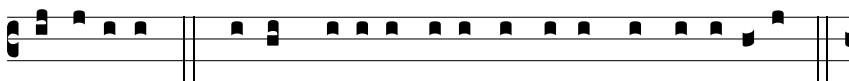
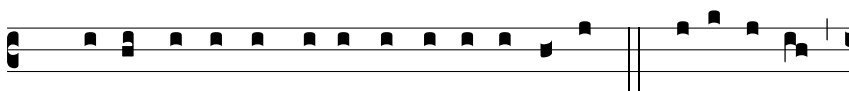
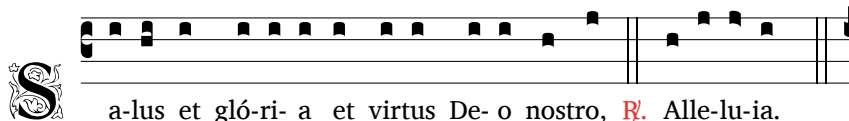
Les morts ne louent pas le Sei-
gneur, ni ceux qui descendent au
silence.

Nous, les vivants, bénissons le
Seigneur, maintenant et pour les
siècles des siècles !

Sancto.

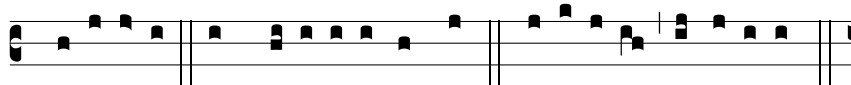
Sicut erat in principio, *et nunc, et
semper, ** et in sæcula sæculórum.
Amen.

Cantique Ap. 19

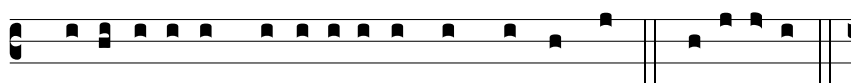




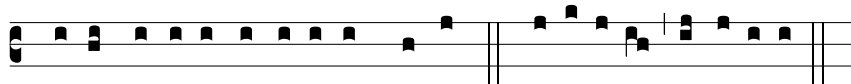
se, *R.* Alle-lu-ia, al-le-lu-ia. *℣.* Gló-ri- a Patri et Fí-li- o,



R. Alle-lu-ia. et Spi-rí-tu- i Sáncto. *R.* Alle-lu-ia, al-le-lu-ia.



℣. Si-cut é-rat in princí-pi- o, et núnc, et sémper, *R.* Alle-lu-ia.



℣. et in sæcu-la sæ-cu-ló-rum. Amen. *R.* Alle-lu-ia, al-le-lu-ia.

A. Alléluia, alléluia, alléluia. *℣.* Le salut, la gloire, la puissance à notre Dieu. *R.* Alléluia! *℣.* Ils sont vrais, ils sont justes, ses jugements. *R.* *℣.* Louez notre Dieu, vous tous qui le servez, *R.* *℣.* Vous tous qui le craignez, les petits et les grands. *R.* *℣.* Il règne, le Seigneur notre Dieu, le Souverain de l'univers. *R.* *℣.* Soyons dans la joie, exultons, et rendons gloire à Dieu! *R.* *℣.* Car elles sont venues, les Noces de l'Agneau. *R.* *℣.* Et pour lui son épouse a revêtu sa parure. *R.* *A.*

Lecture brève

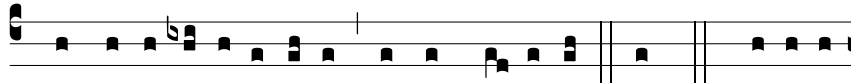
2 Th 2 : 13-14

À tout moment nous devons rendre grâce à Dieu à votre sujet, frères, vous qui êtes aimés du Seigneur, puisque Dieu vous a choisis en premier pour être sauvés par l'Esprit qui sanctifie et par la foi en la vérité. C'est à cela que Dieu vous a appelés par notre proclamation de l'Évangile, pour que vous entriez en possession de la gloire de notre Seigneur Jésus Christ.

On ne répond rien.



agnus Dómi-nus noster, * Et magna vir- tus e-ius. *bis*



℣. Et sa-pi- énti- æ e-ius non est núme-rus. * Et. *℣.* Gló-ri- a

Et misericórdia ejus a progénie
in progénies * timéntibus eum.

Fecit poténtiam in bráchio
suo : * dispérsit supérbos mente
cordis sui.

Depósuit poténtes de sede, * et
exaltávit húmiles.

Esuriéntes implévit bonis : * et
dívites dimísit inánes.

Suscépit Israël púerum suum, *
recordátus misericórdiæ suæ.

Déployant la force de son bras, il
disperse les superbes.

Il renverse les puissants de leurs
trônes, il élève les humbles.

Il comble de biens les affamés,
renvoie les riches les mains vides.

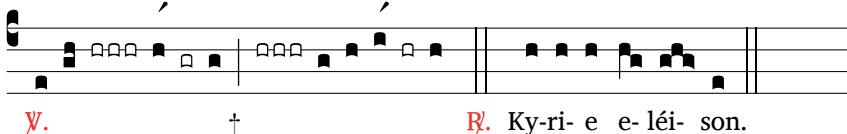
Il relève Israël, son serviteur, il
se souvient de son amour,

De la promesse faite à nos pères,
en faveur d'Abraham et de sa race,
à jamais.

Intercessions

Laus et honor Christo, qui salváre
in perpétuum potest accedéntes per
semetípsum ad Deum, semper vi-
vens ad interpellándum pro no-
bis. † Qua fide suffúlti eum im-
plorémus :

Louange et gloire au Christ qui
est capable de sauver de façon dé-
finitive ceux qui s'avancent vers
Dieu grâce à lui, toujours vivant
pour intercéder en notre faveur.
Habités par cette foi, implorons-le :



Iam declinánte die, Sol iustítiæ,
te super cunctum genus humánum
invocámus, † ut luce tua, num-
quam decidénte, omnes sine fine
fruántur.

Custódi testaméntum, quod sán-
guine divíno sanxísti, † et sanctífica
Ecclésiám tuam, ut sit immaculáta.
Meménto, Dómine, congregatiónis
tuæ, † loci habitatiónis tuæ.

In viam pacis et prosperitátis dí-
rige iter faciéntes, † ut cum salúte et
gáudio ad optáta loca pervéniant.
Animas, Dómine, súscipe defunctó-
rum, † véniam tuam eis concéde et
glóriam sempitérnam.

Au tomber du jour nous t'in-
voquons, Soleil de justice, pour
tout le genre humain † qu'il jouisse
sans fin de ta lumière éternelle.

Garde l'alliance que tu as consa-
crée par ton sang, † et rends sainte
l'Église que tu veux irréprochable.
Souviens-toi, Seigneur, de ton as-
semblée, † comme du lieu où de-
meure ta gloire.

Conduis ceux qui font route sur le
chemin du bonheur et de la paix :
† qu'ils parviennent au but avec
joie et santé.

Accueille, Seigneur, l'âme des dé-
funts : † accorde-leur ton pardon et
la gloire éternelle.

Notre Père

P

a-ter noster, qui es in cæ-lis, sancti-fi-cé-tur nomen tu-um,

advé-ni- at regnum tu-um, fi- at vo-lúntas tu- a, si-cut in cæ-lo,

et in terra. Pa-nem nostrum co-ti-di- á-num da no-bis hó-di- e;

et dimít-te no-bis dé-bi- ta nostra, si- cut et nos dimít-timus

de-bi-tó-ri-bus nostris; et ne nos indú-cas in tenta-ti- ó-nem,

sed lí-be-ra nos a Ma-lo.

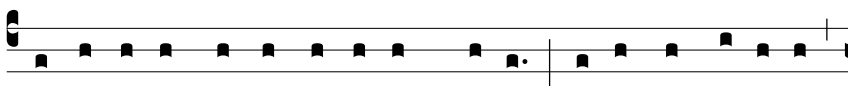
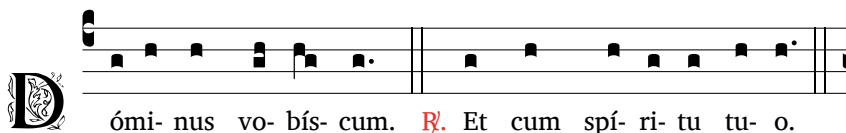
Conclusion

Omnípotens sempitérne Deus, da nobis fidei, spei et caritátis augmentum, et, ut mereámur ássequi quod promíttis, fac nos amáre quod præ' cipis. Per Dóminum nostrum Iesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

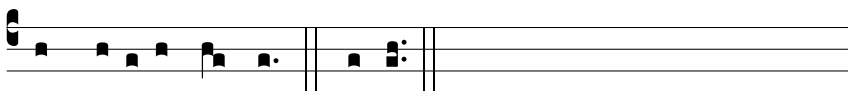
R. Amen.

Dieu éternel et tout-puissant, augmente en nous la foi, l'espérance et la charité; et pour que nous puissions obtenir ce que tu promets, fais-nous aimer ce que tu commandes. Par Jésus Christ, ton Fils, notre Seigneur, qui vit et règne avec toi dans l'unité du Saint-Esprit, Dieu, pour les siècles des siècles.

R. Amen.



Be- ne- dí- cat vos omní- po- tens De- us, Pa- ter, et Fí- li- us,



et Spí-ri-tus Sanctus. *R.* Amen.

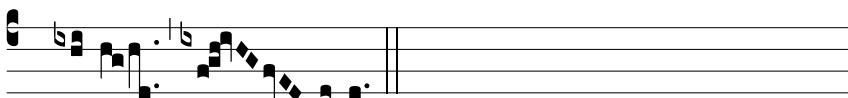
Le Seigneur soit avec vous. R. Et avec votre esprit.

Que Dieu tout-puissant vous bénisse, le Père, le Fils, et le Saint-Esprit.

R. Amen.



V. Be-ne-di-cá-mus Dó- mĩ-no.



R. De- o grá- tĩ- as.

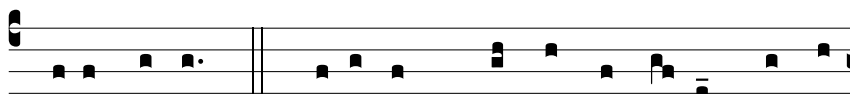
V. Bénissons le Seigneur. R. Nous rendons grâces à Dieu.

SALUT DU SAINT-SACREMENT

Exposition

VI

U-bi cá-ri-tas et ám-or, De-us i-bi est. *ij* *ψ*. Congre-gá-
 vit nos in ú-num Chrí-sti ámor. *R*. Ex-ultémus, et in i-pso
 ju-cundémur. *ψ*. Time-ámus, et amé-mus Dé-um vi-vum. *R*. Et ex
 córde di-li-gá-mus nos sin-cé-ro. *A*. U-bi cá-ri-tas et ám-or,
 Dé-us i-bi est. *ij* *ψ*. Simul ergo cum in ú-num congre-gámur :
R. Ne nos ménte di-vi-dá-mur ca-ve-ámus. *ψ*. Céssent júrgi-a
 ma-lí-gná, céssent lí-tes. *R*. Et in mé-di-o nóstri sít Christus Dé-
 us. *A*. U-bi cá-ri-tas et am-or, De-us i-bi est. *ij* *ψ*. Simul quo-
 que cum be-á-tis vi-de-ámus. *R*. Glo-ri-ánter vúl-tum tú-um,



Christe Dé- us : *℣.* Gáudi- um, quod est imménsum, atque



pró-bum. *℟.* Sáe-cu-la per infi-ní- ta saecu- ló- rum. *℟.* A- men.

℟. Où sont charité et amour, Dieu lui-même est présent. *(bis)*

℣. L'amour du Christ nous a rassemblés dans l'unité.

℟. Soyons dans l'allégresse et réjouissons-nous en lui.

℣. Soyons pleins de crainte et d'amour pour le Dieu vivant.

℟. Et aimons-nous mutuellement d'un cœur sincère.

℣. Tous ensemble, quand nous sommes ressemblés dans l'unité,

℟. Gardons-nous de la discorde.

℣. Trêve aux mauvaises querelles, trêve aux disputes.

℟. Et qu'au milieu de nous soit Christ Dieu.

℣. Puisseions-nous également, tous ensemble,

℟. Dans la gloire, ô Christ Dieu,

℣. Voir avec les bienheureux ton visage,

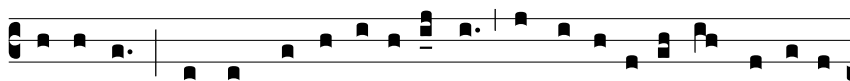
℟. Joie immense et vraie pour les siècles sans fin. Amen.

À la Vierge Marie

VII



ub tu- um præ- sí- di- um confú- gimus, * sancta De- i



Gé-ni-trix : nostras depre-ca-ti- ó- nes despí- ci- as in ne- cessi-



tá- ti- bus : sed a pe- rí- cu- lis cunctis lí- be- ra nos sem- per,



Virgo glo- ri- ó- sa et be- ne- dí- cta.

Sous l'abri de ta miséricorde, nous nous réfugions, Sainte Mère de Dieu. Ne méprise pas nos prières quand nous sommes dans l'épreuve, mais de tous les dangers délivre-nous toujours, Vierge glorieuse et bénie.

℣. Ora pro nobis, Sancta Dei Génitrix.

℞. Ut digni efficiamur promissionibus Christi.

℣. Orémus.

Omnípotens sempitérne Deus, qui gloriósæ Virgínis Matris Mariæ corpus et ánimam, ut dignum Fílii tui habitáculum effici mererétur, Spíritu Sancto cooperánte, præparásti : † da, ut, cujus commemoratió-ne lætámur, * ejus pia intercessióne, ab instántibus malis et a morte perpétua líberémur. Per eúmdem Christum Dóminum nostrum.

℞. Amen.

℣. Priez pour nous, Sainte Mère de Dieu.

℞. Afin que nous soyons rendus dignes des promesses du Christ.


℣. Prions le Seigneur.

Dieu tout-puissant et éternel, qui avez préparé le corps et l'âme de la glorieuse Vierge et Mère Marie afin d'en faire une demeure digne de votre Fils, avec le concours du Saint-Esprit ; faites que, par la prière maternelle de celle dont nous évoquons avec joie la mémoire, nous soyons affranchis du mal présent et de la mort éternelle. Par le même Jésus-Christ notre Seigneur.

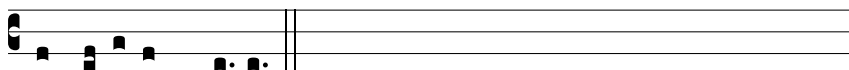
℞. Amen.

Pour le Souverain Pontife

VII



u es Petrus, * et su-per hanc pe-tram aedi- fi-cá-bo

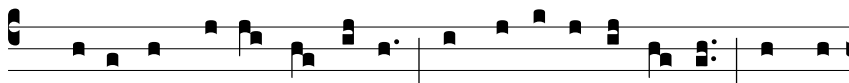


Ecclé-si- am me- am.

Tu es Pierre, et sur cette pierre je bâtirai mon Église.



℣. O-rémus pro Pontí-fi-ce nóstro Francísco.



℞. Dómi-nus consér-vet é- um, et vi-ví-fi-cet é- um, et be-



V. Prions pour notre Pape François

R. Que le Seigneur le garde, lui donne vie et bonheur sur la terre, et ne le livre pas aux projets de ses ennemis.

V. Constituit eum dñm domus suæ.

R. Et principem omnis possessionis suæ.

V. Orémus.

Omnípotens sempitérne Deus, miserere famulo tuo Pontífici nostro Francíscō, † et dirige eum secúndum tuam cleméntiam in viam salútis æternæ; * ut, te donánte, tibi plácita cúpiat et tota virtúte perficiat. Per Christum Dñm nostrum.

R. Amen.

V. Vous l'avez établi comme maître de sa maison.

R. Et prince de toutes ses possessions.

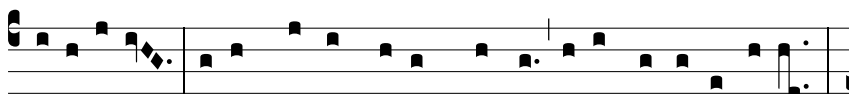
V. Prions le Seigneur.

Dieu tout-puissant et éternel, ayez pitié de votre serviteur, notre Pontife François, et daignez le conduire selon votre clémence dans la voie du salut éternel, afin que, par votre grâce, il cherche tout ce qui vous plaît et l'accomplisse de tout son pouvoir. Par le Christ notre Seigneur.

R. Amen.

Adoration en silence





bi-lá-ti- o, Sa-lus, ho-nor, virtus quoque Sit et be-ne-díc-ti- o :



Pro-ce-dénti ab utróque Compar sit lau-dá-ti- o. A- men.

Un si auguste sacrement
Adorons-le front contre terre
Et que l'ancienne alliance
Fasse place au rite nouveau.
Que la foi supplée
À la faiblesse de nos sens.

℣. Panem de cœlo præstitisti eis.

℟. Omne delectaméntum in se habéntem.

℣. Orémus.

Deus, qui nobis sub Sacraménto mirabíli passiónis tuæ memóriam reliquisti : † tríbue, quæsumus, ita nos Córporis et Sanguinis tui sacra mystéria venerári ; * ut redemptionis tuæ fructum in nobis jugiter sentiámus. Qui vivis et regnas in sæcula sæculórum

℟. Amen.

Au Père et au Fils
Soit Louange et jubilation,
Salut, honneur, puissance
Et bénédiction ;
À Celui qui procède des deux
Soit égale louange. Amen.

℣. Vous leur avez donné un pain céleste.

℟. Qui renferme en lui toute béatitude.

℣. Prions le Seigneur.

Seigneur Jésus Christ, dans cet admirable sacrement, tu nous as laissé le mémorial de ta passion, donne-nous de vénérer d'un si grand amour le mystère de ton corps et de ton sang, que nous puissions recueillir sans cesse le fruit de ta rédemption. Toi qui vis et règnes pour les siècles des siècles.

℟. Amen.

Bénédiction

Louanges divines

Dieu soit béni.

Béni soit son saint Nom.

Béni soit Jésus Christ vrai Dieu et vrai Homme.

Béni soit le Nom de Jésus.

Béni soit son Sacré-Cœur.

Béni soit son Précieux Sang.

Béni soit Jésus dans le Très Saint Sacrement de l'Autel.

Béni soit l'Esprit Saint consolateur.

Bénie soit l'Auguste Mère de Dieu, la Très Sainte Vierge Marie.

Bénie soit sa sainte et Immaculée Conception.

Bénie soit sa glorieuse Assomption.

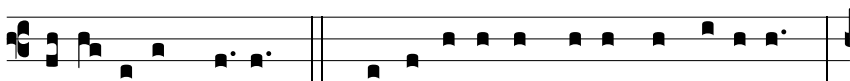
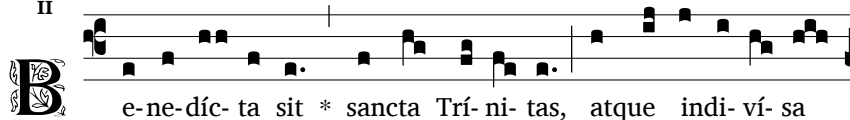
Béni soit le nom de Marie, Vierge et Mère.

Béni soit Saint Joseph, son très chaste époux.

Béni soit Dieu dans ses Anges et dans ses Saints.

Reposition

II



℟. Bénie soit la sainte Trinité et son indivisible Unité, rendons-lui grâce car elle nous a montré sa miséricorde.

℣. Bénissons le Père et le Fils avec le Saint Esprit.

℣. De quel amour sont aimées tes demeures, Seigneur des puissances ! Mon âme s'épuise à désirer les parvis du Seigneur.